



RUTA ARTESANAL

Autores

Xavier Montezuma
Diana Márquez

Fotografía

Gustavo Corral

Estrategia Editorial

Juan Manuel Gaviria

Textos

Xavier Montezuma
Diana Márquez

Corrección ortográfica y redacción

Rosana Córdoba

Diseño y Diagramación

IMASSIVA

Producción y Coordinación

Ministerio de Turismo
Gerencia Regional Austro

Traducción

Sonia Punin, Danilo Suput

Impresión**Authors**

Xavier Montezuma
Diana Márquez

Photography

Gustavo Corral

Editing

Juan Manuel Gaviria

Texts

Xavier Montezuma
Diana Márquez

Editing

Rosana Córdoba

Design and Layout

Imassiva

Proofreading and editing

Ministry of Tourism
Regional Governing Body of Austro

Translation

Sonia Punin, Danilo Suput

Printing

RUTA

ARTESANAL



PRESENTACIÓN

PRESENTATION

Ecuador es un país con gran vocación turística, por tanto, la decisión del Gobierno Nacional de declarar el desarrollo turístico del Ecuador como Política de Estado, ha impulsado al Ministerio de Turismo a ejecutar renovadas acciones, en pos del fomento de este sector que tiene un potencial incalculable como instrumento para la lucha contra de la pobreza.

Ecuador is a country with a great tourist vocation, therefore, the decision of the national government to declare a touristic development of Ecuador as a State Policy, has prompted the Ministry of Tourism to implement renewed actions, in the promotion of this sector, which has an incalculable potential as a tool in the fight against poverty.

El desarrollo de este material, tiene como objetivo convertirse en una herramienta complementaria de la campaña de Concienciación Turística, ECUADOR ERES TÚ", de manera que ayude a difundir las actividades turísticas que se pueden realizar dentro de la Región Austro.

The development of this material, aims to become a complementary tool for the Tourism Awareness Campaign, YOU ARE ECUADOR, and this helps to spread tourism activities that can be performed within the Austro Region.

De esta manera la Gerencia Regional Austro viene elaborando varias rutas temáticas, lo cual permitirá al sector turístico y al turista en general poder contar con información verás acerca de la temática tratada en cada Ruta.

This way the Austro Regional Management is developing a number of thematic routes, which will enable the tourism industry and the tourists in general to be able to have information about the issues addressed in each route.

La presente Ruta Artesanal es un trabajo del Ministerio de turismo – Gerencia Regional Austro, con el cual se pretende contagiar a la población en general a vivir esta gran pasión por la inigualable habilidad para la confección de artesanías que tiene la población de la región austral del país.

This Artisan route is the work of the Ministry of Tourism- Austro Regional Management, with the intention o promote to the general population to live this great passion for the unique ability for the manufacturing of hand crafts that the population of this region has to offer.

Contando con información de Azuay, Cañar se han desarrollado Cuatro subrutas que conforman la RUTA DE ARTESANAL DEL AUSTRO, dentro de cada subruta, se muestra la zona en donde se puede encontrar artesanías, sus datos generales, descripción de la ruta.

Con estos antecedentes podremos descubrir hábiles manos confeccionando artes y oficios como Tejería y Ladrillería, Platería, Tejido de Paja Toquilla, Tejido y Bordado, Herrería, Tenería, Carpintería y Ebanistería, Pintura y Escultura, Joyería y la muy reconocida cerámica.

Es necesario siempre tomar en cuenta las recomendaciones de viaje planteadas en esta ruta.

El Ministerio de Turismo – Gerencia Regional Austro, pretende por tanto brindar con este material una guía estratégica para el desarrollo de la actividad turística en la Región y el País.

En el Plan Estratégico de Desarrollo de Turismo Sostenible 2006 – 2020 (Plandetur 2020) se define las Líneas de Productos y Variedades de Productos Específicos del Ecuador entre los cuales se encuentra Turismo Cultural como producto y Mercados y Artesanías como productos específicos, reuniendo los tres atributos fundamentales: atractivo, facilidades y accesibilidad. Es así que esta herramienta le invita a disfrutar de las Artesanías confeccionadas en el Austro Ecuatoriano.

Viva y disfrute UNA RUTA DE CREACIONES

Counting with information from Azuay, Cañar and the Four sub-routes have been developed which make up the "TRAIL OF THE CRAFTSMAN IN THE AUSTRO" within every sub-route, it shows the area where you can find crafts, its general data, and the description of the route.

With this information we can find a number of talented craftsmen making arts and crafts such as Tejería and Ladrillería, Silverware, Paja Toquilla, textile and embroidery, Blacksmith, Tanning, carpentry and joinery, Painting and Sculpture, Jewelry and highly recognized ceramics.

It is necessary to always take into account the recommendations raised when travelling on this route.

The Ministry of Tourism - Austro Regional Manager aims therefore to provide this material with a strategic guide for the development of tourism in the region and country.

In the Strategic Planning for the Sustainable Development of Tourism from 2006 to 2020 (Plandetur 2020) defines the Product Lines and the Variety of Specific Products of Ecuador, which includes cultural tourism as a product, markets and crafts as specific products, bringing together the three fundamental attributes: attractiveness, facility and accessibility.

Thus, this tool invites you to enjoy the Crafts made in the Ecuadorian Austro.

Live and enjoy TRAIL OF CREATIONS





Recomendaciones de viaje

Travel Recommendations

Las rutas están diseñadas para caminar, ya que son recorridos ricos en paisajes y experiencias únicas. Usted podrá hacer de cada recorrido una experiencia única, emocionante y que siempre recordará poniendo en práctica las siguientes recomendaciones:

Horario

Cada una de las rutas está diseñada y le tomará como mínimo medio día de visita, por lo que es recomendable comenzar las actividades desde las 8h00, para aprovechar la luz, y tener un mayor disfrute. Además, es muy importante comenzar temprano, ya que los desplazamientos son medianamente largos o largos, entre el punto de partida y el de llegada.

Equipo de campo

Por la constitución de los caminos y el clima presente, se recomienda equiparse con: zapatos cómodos, chaqueta o rompe vientos para el frío, llevar líquidos para una buena hidratación y, si es el caso alimentos. También es importante llevar lentes para protegerse del sol y una cámara fotográfica.

Anotaciones

Es importante apuntar la información de cada sitio, tanto de la que se observa como de la que se escucha al guía y de esta manera aprovecharemos mejor la ruta.

The routes are designed to be walked. The landscape is precious and the experience is unique. If you follow the following recommendations you can have a unique, exciting, and unforgettable experience on these routes:

Schedule

Each one of these routes are designed to be completed in about half a day. It's recommended to start at 8:00am to use the sun light. It's important to start early. The distances between the departure place and the arrival place are sometimes long.

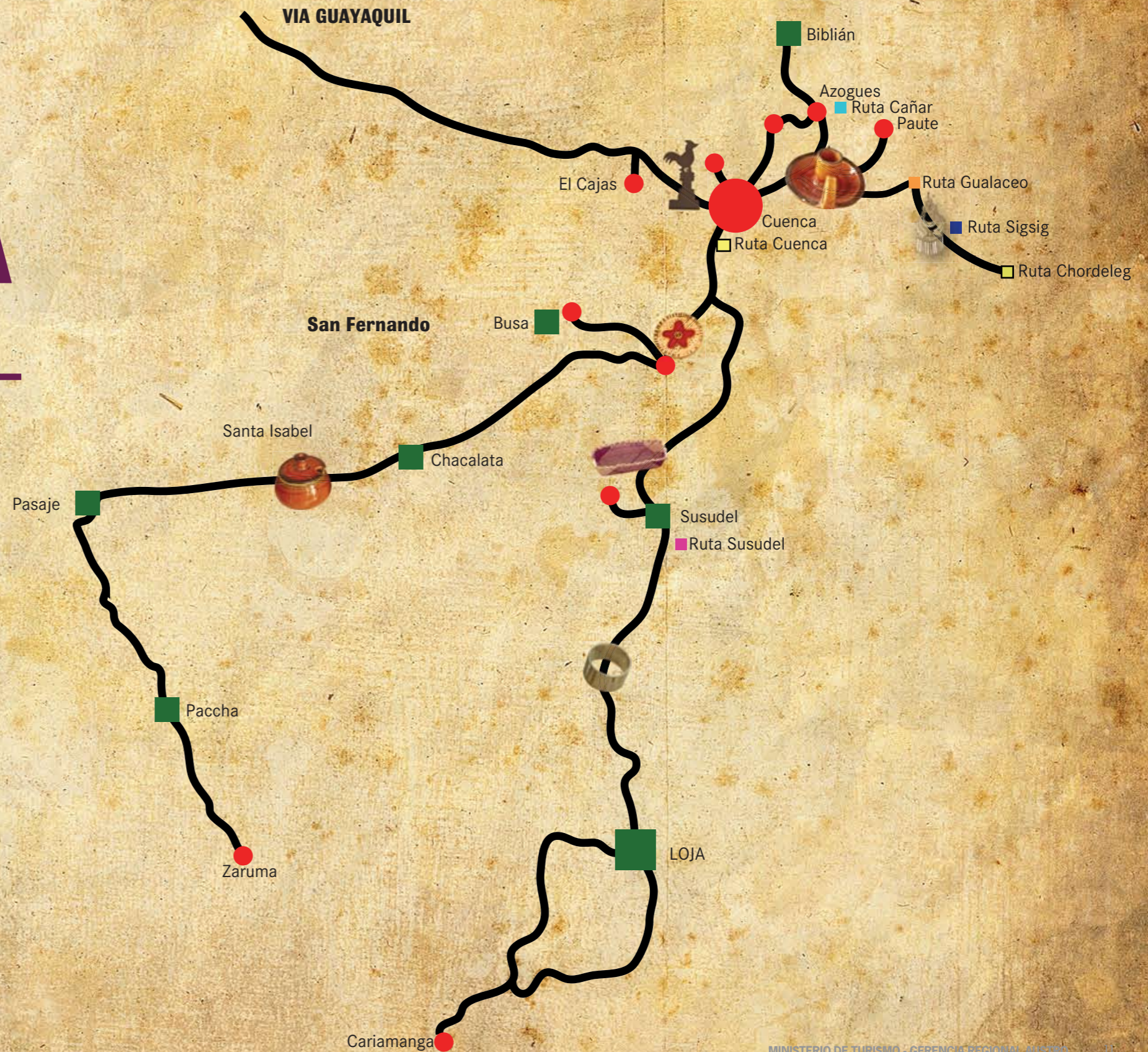
Field equipment

It's recommended to wear comfortable shoes and a windbreaker jacket because of the climate. Take some liquids for good hydration and take some food just in case. It's also important to carry sunglasses to protect from the sun and a photo camera.

Annotations

To enjoy your visit it's important to write down the information that you can find around, as well as the information that the tour guide can offer you.

RUTA ARTESANAL





INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

Creemos necesario precisar algunos de los momentos gestores de esta tradición artesanal, con la que, la población austral de Ecuador dueña de gran habilidad y destreza, trabajó con sus manos y mente en su taller y en su hogar. Señalaremos algunos de los oficios y artes que mayor trascendencia han tenido y que, en la actualidad, continúan como parte vital del gran patrimonio cultural de la región.

Para 1539 la ciudad de Cuenca estaba en pleno proceso de delineamiento territorial, social, productivo, económico y político, dirigido por caciques, corregidores y curas, que tenían como objetivo levantar ciudades en el territorio descubierto.

La población indígena tuvo un rol por demás importante, aunque no se lo reconozca, se encargaban del levantamiento de las ciudades españolas sobre las bases culturales propias, con la obligación de mejorar los procesos existentes en todos los ámbitos. Esta población local, en el transcurso de los años, fue ubicada de acuerdo a los planes dispuestos por España.

Todas las ramas artesanales, en el período de la Conquista y Colonia, se agrupan bajo la figura de Cofradías y Gremios, modelo creado y desarrollado en Europa que, se traslada a América como una forma de control para el tributo, el que permanece hasta hoy con algunas variaciones.

- Cofradía religiosa de carácter benéfico, modalidad de ayuda mutua, formada por individuos motivados por el deseo de venerar o pagar homenaje a un santo particular de su elección.
- Gremio, se define como la comunidad de artesanos que, constituidos legalmente en sociedad y con la influencia de los principios del cristianismo, inician y propulsan el desarrollo industrial en diversas artes.

We believe that it's important to talk about some important dates in the history for this southern tradition of handicrafts. The southern population of Ecuador is known for their abilities and skills to work with their hands at home or at the shop. We will talk about some of the better known work and art expressions. Right now, these artistic expressions are a part of the region's cultural heritage.

In 1539 Cuenca was going through a territorial, social, productive, economical and political delineating process. This process was lead by native kings, sheriffs and priests with the goal of building cities on the new territory.

The indigenous population had a very important but not very recognized roll in building the Spanish cities. The main idea was to make the development possible in all areas. Throughout the years, this local population was placed in the territory according to the Spanish plans.

All handicraft organizations during the Spanish Conquest were known as Cofradías (Confraternities) and guilds. These ways of organization were brought from Europe to America as a way of controlling the taxes.

- Charitable religious "Cofradia". Mutual help environment when the individuals that agreed to help each other with the idea to pay homage to a certain saint.
- Guild is defined as a craftsman community that is legally constituted with the influence of early christian principles. They promote the industrial development of different arts.

TEJERÍA Y LADRILLERÍA

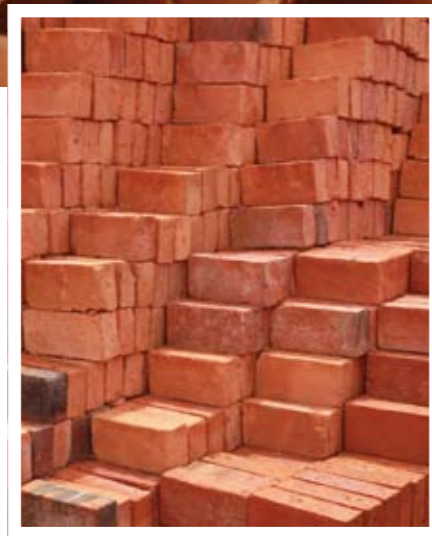
TILE AND BRICK MAKING

La producción de tejas y ladrillos, estaba ubicada en la parte oeste de la ciudad. El Cabildo había decidido darle un lustre más digno a la nueva ciudad española, propiciando que las casas fueran techadas con tejas, a 8 pesos el millar, y debía funcionar todo el año, pues habían aún casas en Cuenca con techo de paja. Los tejeros estaban prohibidos de realizar otra actividad que no fuera esa, razón por la cual se conformaron en un grupo grande y organizado. Los grupos de artesanos tejeros, ladrilleros y olleros fueron ubicados en la nueva parroquia de San Sebastián.

De igual manera, se fueron organizando en este período de nuestra historia los artesanos carpinteros, situados en la periferia de la ciudad, y con trabajo por encargo de los caciques para el levantamiento de las nuevas casas, conventos, muebles y utilitarios, requeridos por la nueva población.

The brick and tile production was located in the west of the city. The Spanish Council wanted to give a deign image to the city. They decided to put the roof tiles on every house. The roof tiles cost 8 pesos for a thousand. There were still some roofs covered with straw. The weavers were not allowed to change to another activity or job. The reason was to unite and become an organized group. The weavers, brick makers and potters were located on the San Sebastian Parish.

During the same period of history the carpenters were getting organized in the same way. They were located on the periphery of the City. The chiefs ordered the building of new houses, monasteries and convents as well as other buildings for the local and new population.



Artesanos que logran notoriedad e importancia económica y social en este período son los sastres, los curtidores, los zapateros, que por la nueva situación social que se forjaba en Cuenca, llegaron a tener tanta importancia y respeto que, incluso, se olvida el origen indígena y se permiten nuevas relaciones de parentesco. Se destacan aspectos como el que los apellidos indígenas se hispanizan y como resultado aparecen nuevos grupos sociales, con poder.

The tailors, tanners, and shoe makers had economical and social importance during this period. The social change that Cuenca was going through allowed them to earn such respect that even their indigenous origins were forgotten. New family relations were allowed between those workers and the Spanish. The main aspects were: the change of the indigenous last names to Spanish last names, and the creations of new social groups with power.

¹ VILLAVICENCIO NARANJO, Marcelo. El Artesano como actor social: una visión histórica socio-económica. CIDAP, 1990
² POLONI-SIMAR, Jaques. El Mosaico Indígena. Editorial Abya Yala. Instituto Francés de Estudios Andinos, 2006.
³ Mapa 1 Cuenca en 1600. Mapa 2 Cuenca 1780.



PLATERÍA

SILVERSMITHERY

Los artesanos plateros son otro grupo de hábiles artesanos, dado el auge que había con la explotación de las minas de plata y oro en territorio de Cañaribamba, Molleturo y Gualaceo, especialmente. Este grupo se caracterizó por hacer una artesanía muy delicada y con ello obtuvieron fácilmente privilegios en la sociedad, junto con los músicos y pintores, quienes tenían una clientela selecta: caciques, militares, clero y mestizos.

El trabajo artesanal de la platería realizada en Cuenca y Azuay⁴, de uso religioso, dejó muestras preciosas del fino trabajo sobredorado, con aplicación de pedrería para joyas, adornos; entre las que destacan: las copas, incensarios, blandones, platones, jarras para agua y vino, custodias, ciriales, potencias, coronas, cálices de las iglesias

The Silversmiths became a very important group of skillful handicrafters. In the territory of Cañaribamba, Molleturo and Gualaceo there were silver and gold mines. This group was characterized by the delicate handicrafts. For this reason, these people got social privileges together with the musicians and painters. They also had a select clientele. Caciques, soldiers, priests, nuns and mestizos.

There are some precious and fine examples of religious silver handicrafts made in Cuenca and Azuay. These examples were also made with precious stones. We can name some good religious examples such as: Grails, incense holders, plates, water and wine jars, monstrance, candle holders, crowns, chalices. All these pieces were in

de Xima (Gima), San Sebastián, San Blas en Cuenca, Gualaceo y Chordeleg; la custodia de las Conceptas de Loja, la custodia del Carmen Bajo (Museo del Banco Central en Quito, obra de 1846), Saraguro, entre otras, son obras de artesanos afamados de Cuenca.

Años posteriores a 1830, dan cuenta de los gremios de artesanos instalados en la región, siendo los siguientes:

Músicos, pintores, plateros, herreros, sastres, tintoreros, carpinteros, barberos, sombrereros, zapateros, faroleros, loceros, coheteros, albañiles, silleros, curtidores y prensadores, quienes recibieron formación y apoyo de la congregación salesiana.

the Xima (Gima), San Sebastian, Cuenca, Gualaceo, and Chordeleg churches. The monstrance of the Loja's "Conceptas" and the "Bajo Carmen" (Museum of the Central Bank in Quito 1846) convents were pieces made by the Cuenca Craftsmen.

Before 1830 these were the different guilds that worked in the southern region:

Musicians, painters, silversmiths, dry cleaners, ironsmiths, tailors, carpenters, barbers, hatters, shoe makers, lamplighters, porcelain makers, fireworks makers, potters, construction workers, saddlers, tanners and pressers. All of them had the support of the Salesianos congregation.

⁴ PANIAGUA PEREZ, Jesús. El trabajo de la Planta en el sur del Ecuador durante el siglo XIX. Universidad de León. 1997.

TEJIDO DE PAJA TOQUILLA TOQUILLA STRAW WEAVING

“Un hijo de Cuenca, el Sr. Benigno Malo, se ocupó de esta obra, a pesar de los obstáculos. Él escogió a seis niños de las escuelas de Cuenca; el señor Bartolomé Serrano le envió otros seis, tomados de las escuelas de Azogues. El Presidente de la República en ese entonces, General Juan José Flores, concede la libertad a un soldado de Manabí, para que se traslade a esta región y preste sus servicios como profesor de tejido, durante un año. Gracias al apoyo pecuniario del señor Bartolomé Serrano de la ciudad de Azogues y de los señores Miguel Heredia y Jerónimo Carrión de Cuenca, se trae la paja desde Manabí, se cubren los primeros gastos, y a pesar de la oposición irracional de los padres de los jóvenes aprendices, el resultado buscado fue exitoso. Actualmente la industria es la más floreciente, y en los centros de manufactura de Biblián, Azogues, Déleg, Chuquipata, en la provincia del Cañar; Sígsig, Llacao, Paute, Gualaceo, Cuenca, en la provincia del Azuay, un número considerable de obreros de los dos sexos viven del tejido de sombreros.” (Rivet, 1991: 28).

Para 1895 se produce un complejo proceso de división de trabajo en el que, se intercala una serie de circuitos de intermediación comercial, que posibilitaron la acumulación de capital en manos de la burguesía local. Para fines del siglo XIX y comienzos del XX, la ciudad de Cuenca y la provincia, se habían convertido en el taller manufacturero de tejido de paja toquilla, actividad ligada a la historia económica de la región, salvadora de la crisis económica que vivía el país y generadora de una sociedad dominante.



The Cuenca resident “Benigno Malo” took charge of helping develop the straw weaving. He chose six Cuenca schools and Azogue’s students and taught them the job. The students from Azogues were sent to Cuenca by Bartolome Serrano. The ex Ecuadorian president General Juan Jose Flores released from jail a soldier from Manabi. This soldier was originally from the province of Manabi. He was the weaving teacher during one year and worked together with Bartolome Serrano from Azogues, Miguel Heredia, and Jeronimo Carrion from Cuenca. The straw was transported from the Manabi province. The 12 students from Cuenca had problems with their parents that didn’t accept their kids’ job. After some time the results were successful. Presently, the industry is one of the most successful. A considerable number of hat weavers (women and men) work in different shops in Biblian, Azogues, Déleg, and Chuquipata in the Cañar Province; Sígsig, Llacao, Paute, Gualaceo, and Cuenca in the Azuay Province. (Rivet, 1991:28)

In 1895 there was a work division process. Many new business routes were open. The bourgeoisie accumulated great incomes.

At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century the Azuay Province became the straw-weave manufacturing shop. The activity is important when we talk about the history of the region. The activity also saved the local economy and created a prominent society.



HERRERÍA⁵

FORGERY

La actividad agrícola de la región obligó también a la construcción, creación y recreación de herramientas metálicas, como: las lampas, barretas, arados, picos, traídos desde España. La instalación de talleres de fragua de metales como el hierro y el bronce que, en ese tiempo resultaban costosos, se procedió a traerlos de España.

No por ello la incipiente artesanía de la fragua decayó, más bien se especializaron en la realización de cerrajas, espadas, espuelas y herrajes, muy necesarios para las recuas de caballos y mulas, indispensables para la comunicación y comercio colonial. Se incorporan luego otros objetos, como las hoces, machetes, clavos, tachuelas, cuchillos, dagas, frenos, palas, pailas, sartenes y campanas.

The Region's agricultural activity as well as the construction required the creation of metal tools. The tools that came from Spain were shovels, ploughs, and pickaxes. Formerly it was expensive to forge the iron and the bronze so the pieces were brought from Spain.

Not because of this, the iron and bronze forge was left on the side. The ironsmiths and bronze smiths made locks, swords and other metal tools needed for the saddles and mounts of horses and mules. These animals were essential for the communication and the commerce. Some other tools came later such as the sickles, machetes, nails, tacks, knives, daggers, breaks, shovels, pans, frying pans and bells.

⁵ LOPEZ MONSALVE Rodrigo, CUENCA Patrimonio Cultural, 2003

Para el adorno de las casas más distinguidas se elaboraban y colocaban, sobre la cumbre frontal, una cruz de hierro, costumbre que se mantiene hasta hoy en día.

Los artesanos de la fragua fueron ubicados, de acuerdo a la traza de la ciudad, en la zona de Pumapungo, cuyo trabajo de forja y dominio del metal con el calor y aplicado en el yunque, ha permitido hasta la actualidad una tradición por el trabajo con metales.

Para 1902 y 1905, se crea en Cuenca la "Sociedad de Obreros de La Salle" y la "Alianza Obrera del Azuay", que mantenían la estructura de los gremios y cofradías, formando en artes y oficios a los numerosos menores de edad que aspiraban a ser aprendices, mismos que por el trabajo y el desempeño en algunas de las ramas artesanales pasaban a ser "Oficiales", y con mucho más tiempo llegarían a ser "Maestros".

For the very distinguished houses people made and put an iron cross on top of the roofs. This tradition remains even to this day.

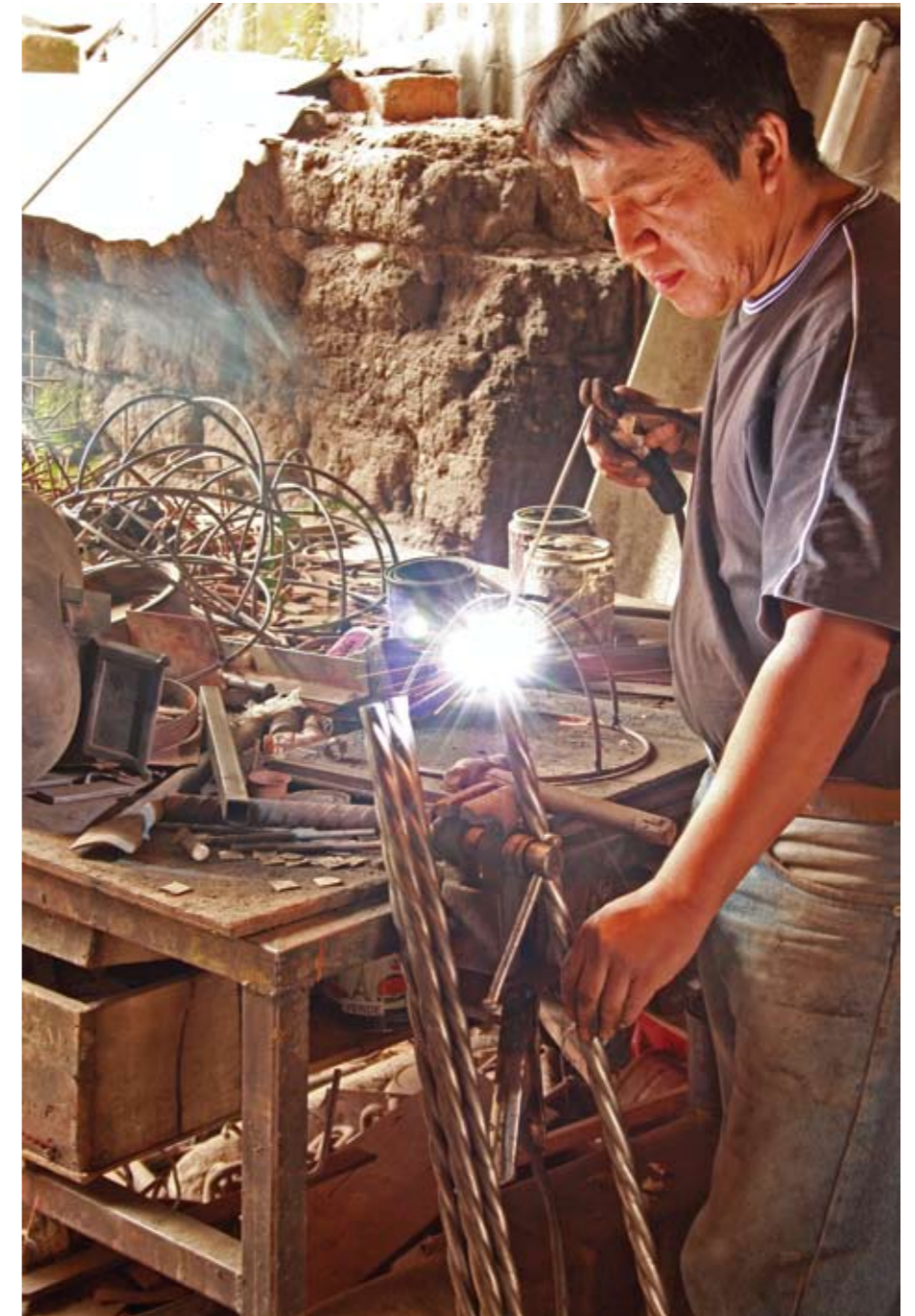
The forgers were located in the area of Pumapungo. The activity became a local tradition because of the excellent control of metal using the anvil and the fire.

In 1902 and 1905 the "Sociedad de Obreros de La Salle" (Salle Workers Society) and the "Alianza Obrera del Azuay" (Azuay Workers Alliance) were created. These organizations had the same structure as the Cofradías. The main goal was to teach the handicraft making to all the new underage apprentices. With some hard work the students could become "Maestros" (teachers or masters).



Esta rápida exploración de las artes y oficios de la región nos lleva a pensar y evidenciar que la artesanía es una de las actividades de mayor importancia, se ha mantenido en el tiempo y se ha acoplado a la vida moderna de las ciudades, que han crecido con el apoyo de este numeroso grupo de hombres y mujeres, quienes de forma silenciosa siguen trabajando. Pero que, quizá hoy en día tienen mayores oportunidades de mostrar su habilidad y darle un nuevo valor.

We can see that this fast artistic development in the region made the handcrafting activity one of the most important for the population. The handcrafting had lasted throughout the years; it even continues on in the cities to this day. The activity survives because of the group of men and women that silently continue working. In this day and age, the artisans have more opportunities to show their abilities and bring new value to this work.





TENERÍA

LEATHER TANNING

Las pieles de ganado vacuno, caprino y ovejuno, fueron la materia prima para la artesanía madre, la tenería. Las pieles del ganado eran tratadas en tenerías particulares, ubicadas por lo general junto al arroyo Buzalauca y o Gallinazo, que desde Cuzco, iba a desembocar en el río Tomebamba. El procedimiento de curtir las pieles tenía los siguientes pasos: depilación, descarnado, tratamiento en fosas o noques, escurrido, estirado, teñido, secado y acabado; para los cuales se utilizaban herramientas como: grandes y pequeñas pailas, diversos cuchillos, rodillos, embudos, de hierro y de madera. Esta actividad tuvo importancia en el período colonial, pues se los enviaba a Lima, Cuzco, Potosí y a otras propiedades de España en América.

Esta actividad artesanal tenía mucha relación con la producción ganadera; tenerías, arriería, forja y mayoritariamente la realizaban indígenas llamados "naturales".

Los zapateros y silleros tenían variedad de modelos a producir para hombre y mujer como: zapatos, botas, zapatillas, botines, pantuflos, chapines, borceguíes, chinelas, se producían en Cuzco, Gualaceo y llegaban a Zaruma, Loja y otras ciudades del Virreinato de Lima.

The cattle, horse and sheep leather were the principal materials for the handicrafts. The leather was treated in tanning shops usually located next to Buzalauca y o Gallinazo River. This river starts in Cuzco and later joins the Tomebamba River These are the steps to follow for leather tanning: Depilation, crusting, bating, padding, dyeing, and drying. For these steps of the process many tools were needed such as big and small pans, knives, rolling pins, iron and wooden funnels. This activity was important during the Colonial period. The leather was sent to Lima, Cuzco, Potosí and other Spanish territories in America.

This activity was related with cattle farming. The tanners and iron smiths were usually indigenous people; they were also called "naturals".

The shoe and saddle makers had many models to produce for men and women such as: Shoes, boots, sandals, ankle boots, slippers, combat boots; which were produced in Cuzco and Gualaceo. The footwear was transported to Zaruma, Loja and other Lima Viceroyalty territories.



CARPINTERÍA Y EBANISTERÍA

CARPENTRY

Desde los primeros años de las ciudades está presente la carpintería utilitaria, por ello el rol protagónico que tenían los artesanos de la madera en la construcción de humildes moradas, que utilizaban materiales como el bahareque o adobe con madera, barro, cabuya y paja. Los mejores carpinteros estaban ubicados en Gualaceo, Paute, Sigsig, Cañaribamba; Gil Ramírez Dávalos fundador de la ciudad de Cuenca, ordenó que fueran traídos para levantar la nueva ciudad.

The utilitarian carpentry was always present from the beginning of the city constructions. The carpenters had a lot of importance for the construction of small houses. These small constructions were made with adobe, wood, clay, natural rope and straw. The best carpenters worked in Gualaceo, Puate, Sigsig and Ibamba. Gil Ramírez Dávalos founder of the city of Cuenca ordered bringing of the carpenters to build the new city.

Se construyeron casas particulares y edificios públicos de un solo piso, algunas con "alto", a manera de buhardilla. Trabajaban además en la elaboración de puertas, ventanas, mesas, camas, barbacoas, armarios, bancas, bateas, cajas grandes y pequeñas. Utilizaban maderas como el aliso, nogal y capulí para objetos de mayor valor como sillones, estrados, taburetes, bargeños (escritorios portátiles), con simples herramientas como el compás, cincel y el escoplo.

Private houses and public buildings were built; some of them with a wooden attic. They also worked making doors, windows, tables, beds, shelves, benches, trays, big and small boxes. They used wood such as: aliso, nogal and capulí for valuable objects like sofas, stands, tabourets, safety boxes, and desks. They used simple tools such as: compasses and chisels.

PINTURA Y ESCULTURA

PAINTING AND SCULPTURE

Se desarrolla especialmente en los siglos XVI y XVII con un eje religioso predominante y respecto a sus autores se constata el anonimato. Hay mucha pintura mural religiosa, lienzos y tallas de Cristo, de la Virgen María y de los Santos, en todo el Azuay. Se pueden ver muestras de este arte en las iglesias de Cuenca, como El Carmen, Las Conceptas, La Catedral Vieja, etc. También en el cantón Oña o en la capilla de Susudel.

.....
This art developed during the 16th and 17th century on a religious axis. The authors remain anonymous. In Azuay there are a lot of religious mural paintings and carvings representing Christ, the Virgin Mary and all the saints. You can see some religious art examples in different Cuenca churches such as Carmen, Conceptas and the old Cathedral. Also in the Ona Canton or in the Susudel Chapel.



AZUAY Y CAÑAR EN EL 2007

AZUAY AND CAÑAR IN 2007

Las provincias de Azuay y Cañar se encuentran localizadas en lo que se denomina la zona turística del Austro, las cuales están en proceso de consolidación, ubicadas en el sur del territorio ecuatoriano, y que cuentan como centro de operaciones turísticos a la ciudad de Cuenca.

La información consultada para establecer las “Rutas Turísticas Artesanales” en las provincias del Azuay y Cañar, permite constatar la existencia de manifestaciones heterogéneas de producción artesanal, evidencian el uso y la evolución de técnicas tradicionales aplicadas a diferentes materiales que, van desde las suaves y dóciles fibras naturales, hasta los duros materiales como la piedra, el mármol o la madera.

La producción artesanal se ha realizado a nivel familiar, lo que ha impedido el surgimiento de producciones en mayor escala, o la formación de talleres o pequeñas empresas artesanales. Esta actividad ha sido parte de la cotidianidad de la población femenina y masculina que habita especialmente en la zona rural de las provincias mencionadas y como resultado ha obtenido una fuente de ingresos complementaria, especialmente la femenina.

Azuay and are located in what's called the Austro tourist area. They are going through a development process. The two provinces are in the south of Ecuador. The operations center for the art and handicrafts is the city of Cuenca.

The information investigated to establish the Tourist Handicraft Route lets us see the artisan manifestations. This manifestation is heterogenic and we can also see the use of different traditional techniques with many different materials; such as natural fibers or hard materials as stone, marble and wood.

The handicraft production has always been a family business. Because of this, the mass production hasn't developed. There aren't many schools or many handicraft companies. The activity has been a part of the every day lives of the local men and women, especially from the rural areas. In some cases this is an extra income for some people; usually women.

Los permanentes cambios sociales, ambientales y económicos de nuestra realidad nacional, han obligado a que la producción artesanal sea poco valorada y que no pueda despuntar y ubicarse en un lugar preferencial de consumo, prefiriendo la población local y nacional adquirir productos industriales, la mayoría de las veces hechos fuera del país.

La oportunidad que hoy tiene la población dedicada a la artesanía, es ser parte de propuestas renovadas de la gestión turística nacional, que convierte el producto artesanal local, en una fuente de nuevos recursos económicos y con un importante valor agregado de orden cultural, cargado de identidad.

The permanent social, environmental, and economic changes of our national reality gave little value to the handicraft production. The production hasn't been located in the right market position. The local population prefers to buy industrial products or mass produced items from outside the country.

The opportunity that the artisans have is to be a part of new proposals or to be a part of the tourist activities. The tourism considers the handicrafts as a new economic resource. Not only that, but it's also an important expression of culture and identity.



1

ruta
CUENCA
CUENCA



La ciudad de Cuenca, centro turístico de las provincias del estudio, concentra la mayor diversidad de artesanías de la región, posiblemente el legado orogénico de los Andes al sur del Nudo del Azuay, influyó en este amplio y diverso desarrollo. Pues los suelos de neo formación al norte, han recibido ascendente volcánico reciente, que ha incorporado nutrientes haciéndolos más aptos para el cultivo; no así en estas tierras australes, en donde las manos del agro debieron ocuparse en otro tipo de actividades, dando así origen a diversas manifestaciones artesanales con fines utilitarios, decorativos y religiosos, con la presencia de diversos materiales, desde la paja toquilla, que procede de zonas tropicales, hasta la lana y la arcilla, productos del campo y de los propios Andes, sin olvidarnos de los ricos minerales como el oro y la plata, arrancados desde las entrañas mismas de la tierra, que toman las bellas formas con las que las conocemos.

La lista es extensa...ni hablar de la composición, las técnicas y los productos resultantes que incorporan elementos contemporáneos, coloniales, incásicos, cañaris, inclusive de otras regiones del país y Sudamérica.

Nos hemos concentrado en describir en el capítulo que antecede, brevemente, a estas artesanías. A continuación presentamos una propuesta de ruta urbana artesanal, para recorrerla en su gran mayoría a pies, y mezclarse así con la cotidianidad de la ciudad y su gente, esperando capturar esos momentos irrepetibles en el lente de una cámara o en lo profundo de nuestra memoria.

Cuenca is the tourism center of the province. Most of the handicraft production is located in this region. Possibly, the big inheritance from the Southern Andes from Azuay influenced the development of this activity. The soil from the neo-formation in the north of Ecuador is composed with recent volcanic materials. The soil has certain nutrients that make it fit for agriculture. The southern land wasn't used for agriculture. The southern hands were working with handicrafts. In this manner the utilitarian, decorative and religious handicraft manifestations were originated; using many different materials such as the toquilla straw from the tropical areas, and the wool and clay from the Andean areas. We can't forget other precious materials such as gold and silver that take different beautiful shapes that we know. These last two materials came from the mines and rivers.

The list is very extensive. We can also name the composition and techniques of the finished products. These products were part of the contemporary, colonial, Inca, and Cañari elements and come from other regions of the country as well as South America.

We concentrate on describing these handicrafts in the following chapter. Now we present a new proposal for an Urban Handicraft Route. The routes in their majority are designed for walking. The visitor can also get involved with the regular life of the people and the city. Those unrepeatable moments can be captured by the camera or in deep memory.



Nuestro recorrido inicia en el corazón de Cuenca, el Parque Calderón. Nos dirigimos hacia el oeste siguiendo el axis principal de la Catedral Nueva hasta llegar al Mercado de las Flores, desde allí nos conducimos por la calle Padre Aguirre hasta llegar al Mercado San Francisco. Continuando con nuestro camino en dirección oeste, podemos observar multicolor artesanía otavaleña, apostada en los portales, que ofrece una amplia gama de textiles vistosos y por supuesto las tradicionales polleras que visten a las cholitas cuencanas. Al final de esta cuadra llegamos al Centro Municipal de Artesanías CEMUART, anteriormente conocido como Casa de la Mujer, en donde por iniciativa del gobierno local, se logró consolidar un total de 106 locales comerciales, en donde microempresarios artesanales expenden, y en muchos de los casos, elaboran diversos tipos de artesanías. Los precios en este centro son bastante convenientes, ya que, en la mayoría de los casos, se compra directamente al productor.

Del centro nos dirigimos con dirección sur hacia la Calle Larga para llegar al Museo Taller del Sombrero, en este lugar se nos permitirá adentrarnos en los procesos de elaboración de los famosos sombreros de paja toquilla. A esta artesanía en el extranjero se le conoce con el nombre de Panama Hats pues, en sus inicios de envío (años 40) era exportada desde nuestro país vía Canal de Panamá, sus compradores aseguraban que eran fabricados en este lugar por lo que se difundió con este nombre. También podemos aprovechar el lugar para a través de los balcones de este local, admirar la hermosa vista del Barranco.

The route starts at Cuenca's Central Park "Abdón Calderon". We go towards west following the New Cathedral's main wall all the way to the Flowers Market. From there we can go to the Padre Aguirre Street and get to San Francisco Market. Continuing with our route, we can go west and observe the Otavalo handicrafts. People put the clothes under the awnings for the costumers to appreciate the different colors and shapes. You can also find the traditional "Chola Cuencana" (local traditional lady from Cuenca) skirts. At the end of this block we will see the City's Handicraft Center CEMUART, known as The House of Women. The idea was given by the local government which got to build 106 commercial stores. The stores belong to the small business merchants of handicrafts. Sometimes they also make the products to sell. The prices are very convenient because most of the time you can buy directly from the artisan.

From the center we will go towards south to Calle Larga Street to visit the Toquilla Straw Hat Museum and Store. We can see the elaboration process of the famous Panama Hats also known as Straw Hats. Abroad, this handcraft was known as Panama Hats. During the first shipping years (40's) the product was exported from our country through the Panama Channel. The buyers were assured that the hats were made in Panama; that's why they were known under that name. We can also enjoy the beautiful view of Barranco from the shop's balconies.



Nuestro camino nos conduce a la Calle Tarqui y La Condamine, en donde se pueden observar pequeños talleres artesanales de sombreros, bordados y también trabajos en hojalatería, forja en cobre y bronce, concluyendo este recorrido en el Puente del Vado.

En homenaje a Cuenca, por el aniversario de fundación e independencia, se realizan ferias de artesanías sobre todo en la Plaza del Otorongo, ubicada a pocos metros del Puente del Vado con dirección oeste, lugar en donde podemos admirar la habilidad de la gente de la ciudad, provincia y del país en general, a través de sus trabajos realizados con diferentes productos utilizados como materia prima.

Existe en este sector la Galería-Café Cultural y Artesanal "Otorongo", en donde el visitante, tiene la oportunidad de observar y adquirir artesanías originales, realizadas con gran creatividad e ingenio por parte de su propietaria Maggy Peña, plasmadas con diseños precolombinos y de la naturaleza; admirar joyas en filigrana de plata combinadas con bordado textil; a su vez, en este mismo lugar, se puede saborear un exquisito café acompañado con un bocadillo típico de la comarca.

The route continues to the Tarqui Street and to the Condamine area. Where we can see small handcraft shops such as hat shops and quilting shops. We can also find other workshops such as tinplate, copper smith and bronze smith shops. To conclude the tour we will get to the Vado Bridge.

During the Independence and Foundation celebrations in Cuenca there are many handcraft fairs especially in the Otorongo Plaza. This plaza is located few meters west from the Vado Bridge. Here we can admire the people's skills. The people from the province and the cities from around the country use different materials for the products.

In this area there is the Otorongo Cultural Gallery and coffee shop where the tourists can see and buy original handcrafts. The owner of the shop Maggy Peña makes the pieces with a lot of creativity and skill. She uses Pre-Columbian and natural elements in her designs. We can also see the silver filigree jewelry and also the embroidered fabrics. In this place we can enjoy a delicious coffee with a typical local snack.



Nos dirigiremos luego por la margen norte del río Tomebamba, es decir por el camino peatonal, recreándonos de una agradable caminata, en donde disfrutaremos del sonido de las aguas y de la majestuosidad del paisaje del sector denominado El Barranco, para llegar después de aproximadamente 15 minutos al Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares (CIDAP), institución que trabaja por un lapso de 28 años, con el objeto de revalorizar las artesanías y el arte popular a nivel de América. Como manifestaciones ricas de este tipo de cultura, el CIDAP ha acumulado documentos e información de diversa índole sobre estas áreas, que son de gran utilidad para investigadores e interesados en ellas.

En el CIDAP se puede visitar el museo y la sala de exposiciones, que contienen piezas excepcionales de la artesanía local y latinoamericana; además cuenta con el almacén “El Barranco”, en donde se pueden adquirir diversos tipos de artesanías.

A walk on the north shore of Tomemba river along a path. You can enjoy the view, the walk, the sound of water, and the beauty of the landscape of the Barranco. Our walk will last for about 15 minutes. After that, we can visit the Ibero-American Handicraft and Popular Art Center (CIDAP). The institution has worked for about 28 years revaluating the handicrafts and the popular art as cultural manifestations. The CIDAP had accumulated documents and diverse information about handicrafts and art expressions. The information is very helpful for investigations and people who are interested in the subject.

There are a museum and an exhibition gallery in CIDAP. There are also exceptional local and Ibero-American handicrafts. We can also find another shop called El Barranco.

El recorrido continúa por las escalinatas, dirigiéndonos a la calle Hermano Miguel y Gran Colombia. Aquí encontramos 5 cuadras de almacenes y talleres de joyería, en donde se trabaja el oro y la plata. Algunas joyerías como “Joyería León” pueden demostrar el trabajo de un orfebre previa notificación, contactándonos con señor Ricardo León, al teléfono 2830705.

Avanzamos por la calle Benigno Malo hasta llegar a la calle La Mar (Plaza Santa Ana), en donde es común encontrar artesanos tipo “Parcheros”, trotamundos que a través de las pinzas, el alicate, alambre y mucha imaginación colectan experiencias y destrezas que les permiten dar forma a “joyas alternativas” que vienen bien como un singular souvenir.

The route will continue going up the steps next to CIDAP. The steps will take us to Hermano Miguel Street and from there, all the way to Gran Colombia Street. There are 5 blocks on Gran Colombia where we can find Jewelry shops. Artisans work mostly with gold and silver. Leon jewelry shop is known because we can see the process. Ricardo Leon's phone number is 2830705.

We can continue on Benigno Malo Street until we get to Mariscal Lamar Street to the Plaza of Santa Ana . It's common to visit the hippie artisans that work with string and pliers and use a lot of imagination to give different shapes to the alternative jewelry. These are good to take home as souvenirs.



Siguiendo la calle Lamar, con dirección este, hasta la Vargas Machuca, y de allí con dirección norte hasta la Gaspar Sangurima, llegaremos a la tradicional Plaza Rotary, en donde se expenden diferentes tipos de artesanías en cerámica, metal, madera entre otros.

De aquí en adelante es hora de embarcarse en vehículo y conducirse hacia las Exportadoras Dorfzaun y Ortega, en donde se puede ahondar más en el proceso de elaboración del sombrero, e indiscutiblemente encontrar productos de excelente calidad.

We will keep on going east on Mariscal Lamar Street and later take the Vargas Machuca Street. We can go north to Gaspar Sangurima Street to get to the Rotary Plaza. Here we can find different types of handicrafts such as ceramics, metal, wooden pieces and more.

From here on we can drive to visit the Dorfzaun and Ortega Hat Exporters. It's interesting to see the making of hats in the factories and also see excellent quality items.

El trazado original de la ciudad de Cuenca mantiene la tradicional forma de damero del modelo español, y es así que los barrios fueron organizados por la actividad productiva que allí se desarrollaba. Algunos de estos barrios como: la Convención del 45 ubicada en la frontera oeste del centro histórico (cerámica) y las Herrerías (forja) al sur este del centro histórico, mantienen estas actividades como sus primeros ocupantes. Es importante realizar una visita y admirar el trabajo in situ.

The original urban plan of Cuenca retains the traditional Spanish shape of "Damero" (checker board). The people were organized in different neighborhoods depending on their jobs and activities. The people in some neighborhoods keep the original activities. In some neighborhoods such as the "Convencion del 45," located west of the Historical Center, you can find people working with ceramics. In the "Herrerias" area there are many iron smiths. It's recommended to visit these places to see the process up close.

Conoceremos uno de los barrios tradicionales: la "Convención del 45", en donde, visitaremos la galería de la Asociación de Ceramistas, para luego dirigirnos hacia San Joaquín, población ubicada a escasos 15 minutos de este populoso barrio, en donde podremos apreciar la manera de cómo las hábiles manos de los artesanos dan forma a la duda y al carrizo, generando diversos tipos de cestos, canastos y demás artículos en cestería.

After visiting these traditional neighborhoods the route continues towards San Joaquin Village. This area is located 15km away from the "Convencion del 45" neighborhood. The skilled artisans work with palms and bamboo giving these materials nice and interesting shapes. They specialize in making baskets, boxes, shelves and other things.





La ruta termina en el mirador de Turi, en donde se tiene una espectacular vista de la ciudad cerrando con una vista a la Galeria- Taller "Eduardo Vega", que elabora cerámica decorativa y utilitaria de máxima calidad y estética.

The route ends at Turi scenic view where you can enjoy the spectacular view of the city. In the end we will visit the Eduardo Vega Gallery where we can find very esthetic decorative ceramic pieces of excellent quality.

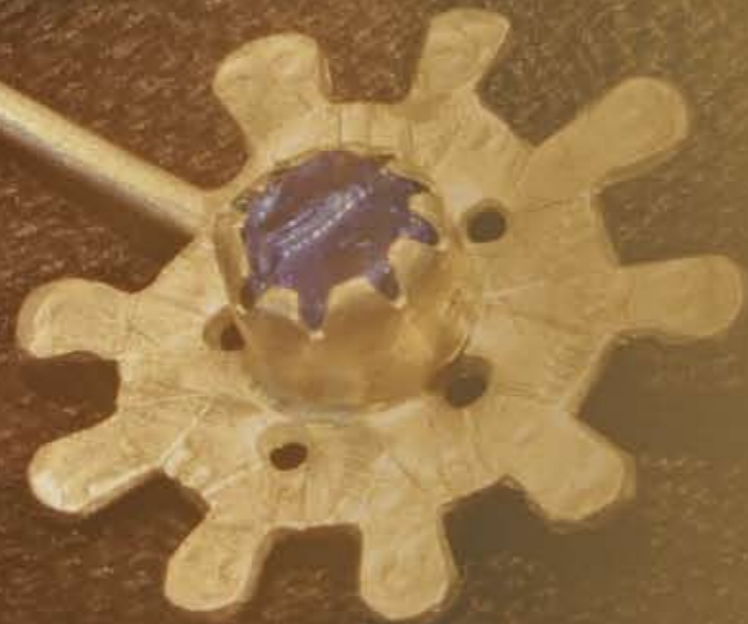
DATOS GENERALES

GENERAL INFORMATION

Provincia	Azuay/Cuenca
Sitio de referencia	Parque Calderón
Coordenadas del sitio de referencia	
Distancia de la Ruta	2,5 Km. recorrido a pies y 20 Km. en vehículo
Tiempo estimado de la ruta	4-5 horas
Tipo de vía	Asfaltado, adoquinado
Nivel físico	Básico
Punto de partida	Cuenca
Punto de llegada	Turi
Clima	Templado
Época recomendada	Todo el año
Atractivos principales	CEMUART, fábricas de sombreros, galería de ceramistas, Galería – Café “Otorongo”, CIDAP, joyerías de la calle Gran Colombia, las Herrerías, Galería Eduardo Vega
Recomendaciones	En la ciudad de Cuenca, los visitantes pueden adquirir refrigerios o bebidas en cualquier lugar de la ruta.
Vestimenta e implementos	-Zapatos Cómodos.
	-Chaqueta o rompe vientos para el frío.
	-Lentes para protegerse del sol
	- Gorra
	-Cámara Fotográfica

Province	Azuay/Cuenca
Reference Point	Abdon Calderon Central Park
Referente Point Coordinates	
Route's Distance	2.5 km walking and 20 km driving
Estimated time for the route	4-5 hours
Type of Road	Asphalt and tile
Physical Level	Basic
Starting Point	Cuenca
Finish Point	Turi
Climate	Temperate
Recommended Season	All year round
Main attractions	CEMUART, hat factory, Potter gallery, CIDAP, Gran Colombia Street jewelry stores, Las Herrerías neighborhood. Eduardo Vega Gallery
Recommendations	If you are in Cuenca you can take a brake for a snack or a drink at any moment during the route.
Clothing and equipment	Comfortable shoes
	Windbreaker jacket for the wind.
	Sunglasses
	Cap.
	Photo Camera.

2



ruta
SANTA BÁRBARA
SANTA BÁRBARA



GUALACEO

GUALACEO

Identificar el Corredor Turístico de la cuenca del río Santa Bárbara es muy fácil, usted recorre la Autopista Cuenca-Azogues, saliendo desde Cuenca, a 12 Km. de distancia toma el distribuidor de tránsito en el sector de Huangarcucho hacia la derecha, continúa hasta el llamado redondel de El Descanso, para recorrer a la margen del río Paute, llegando al peaje ubicado en Chaquilcay.

Desde aquí usted podrá conocer y compartir el mejor trabajo artesanal de la región, a la derecha del camino se puede observar el trabajo fuerte que se realiza en telar de cintura y con fibras naturales de lana de oveja, tinturadas para la confección de cobijas o mantas gruesas, utilitarias y decorativas.

Follow the Santa Barbara Tourist route. You need to go to Cuenca-Azogues Highway from Cuenca for about 12 km. Take turn in the Huangarcucho area all the way to the right. Continue to the Descanso roundabout to get to the bank of the Cuenca River. You need to go trough the Chaquilcay toll booth.

From there you can see and get to know the best handicraft work in the area. To the right from the road you can see the loom handicrafts. People make fabric with natural fibers, especially sheep wool. The wool is first dyed so it can later be transformed into covers; thick covers to use in the home or to decorate.





Su ingreso a Bulcay, Bullzhún en el cantón Gualaceo, le deleitará pues tendrá la oportunidad de conocer de cerca el trabajo artesanal de hombres y mujeres, dedicados a varias ramas artesanales:

El Tejido de Macana, se encuentra en las hábiles manos de don José Jiménez quien gustoso explica todo el proceso artesanal del ikat, desde el anudado, tinturado, urdimbre y tejido en telar, realizando chales, bufandas, cinturones, con sus colores y diseños de alta calidad, que han sido reconocidos a nivel nacional e internacional. Dependiendo del tamaño y la distancia entre un nudo y otro, van creando, con extraordinaria habilidad, diseños, que luego aparecen en el tejido sobresaliendo figuras de flores, aves, caracoles, zigzags, etc.

Continuando con la visita en la ruta artesanal, encontrará la Asociación de Tejedores de Macanas en el centro de Bulcay y en cada uno de sus talleres y locales de venta se pueden observar las diferentes etapas de la producción artesanal.

En el sector de Sertag, puede degustar comida tradicional o típica de la zona, como es el chicharrón, sancocho con papa chaucha, mote pillito y tostado.

Around Bulcay, Bullzhun in the Gualaceo county we can find many different men and women dedicated to making various types of handicrafts:

The Macana weaving is made by skilled people such as Jose Jiménez who explains the process using the IKAT technique; from the knot making all the way to the dye process. He and his family make shawls, scarves, and nicely colored belts of excellent quality. Depending on the size and the distance between the knots, some designs are made with extraordinary skill. They make shapes on the fabric showing flowers, birds, shells, or zig zag patterns.

Continuing with the handicraft route, we will visit the Macana Weavers Association in Bulcay. It's possible to observe the different production steps inside of the shops.

Certac is an area that has traditional food such as "Chicharron," "Sancocho," "Chaucha" potatoes, "Mote Pillo", and "Tostado."

Continuando por la vía a Gualaceo en el sector de Llampasay, se producen canastos elaborados con carrizo. Es un producto muy utilizado en el mercado local, pues allí se depositan las compras realizadas en el día de feria.

Gualaceo es quizá el sector de mayor relevancia en la actividad artesanal de la provincia del Azuay, pese a los años los artesanos le siguen apostando a los tejidos, bordados, confección de calzados, alfarería, cestería, cerámica y madera.

Estas artesanías se producen en su gran mayoría en el entorno rural, mientras que los talleres de bordados, calzado y de los objetos elaborados en barro y cerámica están en la ciudad. El cantón ofrece más de 20 tipos de artesanías que se comercializan en la variedad de tiendas existentes.

We continue on the Gualaceo road to Llampasay where we can see the basket weaving process. The baskets are usually to be used at the market. It's made with "Carrizo" (a type of local bamboo).

Gualaceo is probably the most important handicrafts area in the province of Azuay. After many years the artisans continue their tradition of weaving, quilting, shoe making, pottery and carpentry.

The handicrafts are usually produced around the rural areas. The quilting, shoe making and pottering shops are located around urban areas. This county offers more than 20 types of handicrafts that are for sale in different stores.





TEJIDOS *WEAVINGS*

Los rústicos talleres ubicados en casas de teja y adobe, se asemejan a salas de museo. Allí parece que los años se han detenido, como la habilidad de las tejedoras de macanas y chompas.



The rustic shops inside adobe houses covered with tiles are similar to museums. It appears as if the years haven't gone by and the ability of the weavers hasn't changed.



CHOMPAS SWEATERS

El tejido de las tradicionales y multicolores "chompas" forma parte de las redes artesanales de Gualaceo. Esta actividad se realiza dentro de una economía doméstica, pero su comercialización se extiende a toda la provincia.

En la última década el progreso del tejido a mano, por su singular belleza, calidad y utilidad, ha tenido gran aceptación. Antiguamente, se la realizaba en zonas populares de las etnias indígenas. Ahora existe una cooperativa de producción artesanal llamada Tejemujeres, (junto al Terminal Terrestre) se fundó en 1992, e integra a unas 120 mujeres que se unieron y se organizaron por el tejido, con el fin de mejorar la producción, calidad y, obviamente, los ingresos económicos de las familias.

The multicolored and traditional sweater weaving is a part of many Gualaceo handicraft networks. The activity is developing within domestic environment, but the commercialization extends around the province.

In the last decade the hand weaving progress has been widely accepted because of the unique beauty and quality. Formerly it was made in rural indigenous areas. There is a handicraft production cooperative called Tejemujeres next to the Bus Terminal. It was founded in 1992. Around 120 women are a part of it. The women organized with the purpose to achieve better production and quality. It's also an income for their families.



BORDADO

EMBROIDERY

La actividad del bordado es una de las más antiguas, y se lo realiza en sectores rurales del cantón. Inicialmente, se utilizaba el bordado en las blusas de las cholitas gualaceñas, que lo llevan como parte de su atuendo. Para su elaboración, utilizan una tela de color blanco, misma que es colocada en un telar o en un tambor y se procede a dibujar los gráficos, que generalmente son flores.

Se pueden observar las mesas acondicionadas para el bordado en casi todos los talleres artesanales de Bulzhún, Bulcay y Gualaceo. Las artesanas, realizan verdaderas obras de arte que replican paisajes naturales en la tela, y con finura bordan y combinan los hilos de color, permitiendo distinguir chales bordados, con anudados en el fleco de gran calidad y belleza.

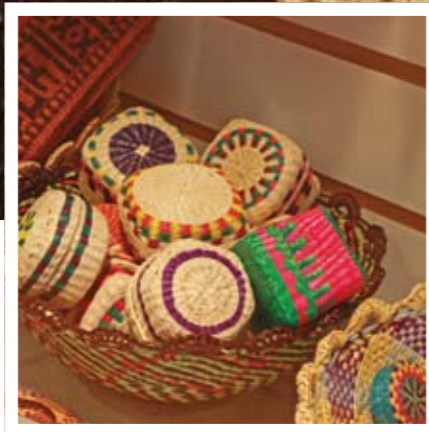
The embroidery activity is one of the oldest and it's developed in rural areas around the county. Initially, embroidery was used on the blouse that is part of the dress of the "Chola Gualaceña" (local lady) . Using a white fabric people embroider some shapes, usually flowers. Sometimes the fabric is placed in a loom or an embroidery hoop.

It's common to see the tables converted to be used for embroidery in all the different shops around Bulzhun, Bulcay and Gualaceo. Artisans make many representations of nature on the fabric using thread of many different colors. There are many designs for the embroidery shawls. It's common to make some good quality knots on the loose ends.



SOMBREROS Y FIGURILLAS DE PAJA TOQUILLA
TOQUILLA STRAW HATS AND FIGURINES





SOMBREROS Y FIGURILLAS DE PAJA TOQUILLA

TOQUILLA STRAW HATS AND FIGURINES

En la parroquia de San Juan, y en la comunidad de Gañansol, existe una Asociación de Tejedoras de Artículos de Paja Toquilla, en donde se elaboran productos con esta fibra, como porta vasos, joyeros, servilleteros, porta vajillas, lámparas, separadores de hojas, entre los principales. La comunidad de Gañansol, se especializa en el tejido del sombrero, más conocido como el Panamá Hat.

In the San Juan Parish and in the Gañansol Community, the toquilla straw products get made. There is a Weavers Association that works making straw items. They make cups, jewelry, napkin rings, portable dishware, lamps and bookmarks. In the Gañansol community they specialize in weaving Panama Hats.



CARPINTERÍA

CARPENTRY

En estos últimos años, gran parte de la población masculina del cantón se ha inclinado con mucha fuerza a la fabricación de muebles. Los muebles gualaceños tienen gran acogida no solamente en el propio cantón sino a nivel de toda la provincia del Azuay, además son vendidos en otras provincias como Cañar, El Oro y Guayas.

Se producen juegos de sala, comedor, dormitorio, etc., en los que sobresalen partes talladas, resultado del gran esfuerzo realizado por hábiles manos ajenas.

In these last years a large number of men from the county are working very hard in the furniture production. The furniture from Gualaceo is well known not only around the county but also in the Azuay Province. The furniture is sold around the Cañar, El Oro and Guayas Provinces.

The artisans make living room, dining room, and bedroom furniture as well as others. It's characterized by having parts made as a result of hard work by artisan hands.





CALZADO⁶

SHOE MAKING

En la actualidad, el proceso de elaboración del calzado es una actividad muy cotizada en Gualaceo, es uno de los pilares de la economía, que sirve de sustento para cientos de familias. Los fines de semana se puede visitar y encontrar gran variedad de diseños y calidad del calzado; los almacenes están ubicados en pleno centro a pocos metros del parque central.

Today, the shoe making activity is one of the most popular in the area of Gualaceo. It is one of the most important incomes for hundreds of families. On the weekends you can visit this area and see a wide variety of designs and good shoe quality. The shops are located a few blocks from the central park.

⁶ Ilustre Municipalidad de Gualaceo. Revista Gualaceo 2006.



CHORDELEG

CHORDELEG

Avanzando en el recorrido a pocos minutos usted se encuentra en Chordeleg, cantón especializado en la fundición de metales, poniendo a su disposición colecciones interesantes de joyas en oro y plata, y la tradicional técnica de la filigrana.

Continuing on the route you will find yourself in Chordeleg. This county specializes in forging the metal offering you interesting gold and silver jewelry options. The artisans apply the traditional Filigree technique.





ARTESANÍAS DE CHORDELEG

HANDCRAFTS FROM CHORDELEG

Chordeleg es una ciudad dedicada a la actividad artesanal, la misma que es elaborada en diversos materiales como la paja toquilla, la lana, la madera, los metales o el barro, conservando prácticas y saberes ancestrales presentes en todo el proceso, desde su tratamiento, selección de materiales, diseño, elaboración y comercialización. Todo esto ha permitido, durante milenios, obtener diversos objetos utilitarios y decorativos. Para ello la ciudad se ha convertido en una gran vitrina de exhibición y venta, que resulta muy atractiva para los visitantes y turistas que llegan a este cantón.

Una característica especial de esta población, es que brinda al visitante la posibilidad de conocer de cerca el proceso artesanal e integrarse en la obra del artesano, puede participar de su taller y experimentar el manejo de sus materiales, haciendo de la visita una experiencia más sentida.

Chordeleg is dedicated to the handcraft production. The handcrafts are made keeping the ancient knowledge and practices with different materials such as toquilla straw, wool, wood, metal and ceramic. The old techniques are applied from the beginning treatment and material selection, to design, elaboration and commercialization. These processes made the obtaining of the different items possible. Items such as utilities or decoration. For these reasons the city has practically been converted into a big storefront that is a big attraction for the tourist that visit the county.

A special characteristic of Gualaceo is that it offers the visitors a chance to get to know the handcraft process and get involved in the artisan's work. The visitor can take part in the shop and experiment working with the materials. This makes the visit a profound experience.

PAJA TOQUILLA

TOQUILLA STRAW

En las comunidades rurales de la zona, se puede observar el verdadero arte de tejer. Los sombreros en paja toquilla, la elaboración de objetos utilitarios y decorativos toman formas y colores en las hábiles manos, especialmente de las mujeres campesinas artesanas, tradición que es transmitida desde temprana edad de madres a hijas. Ellas conocen todos los secretos del trabajar con este material, su procesamiento, tejido, diseño, y acabados. Obteniendo los más nobles sombreros y variedad de objetos utilitarios o de adorno, en los que también se reproducen las vivencias cotidianas. Desde hace décadas a través de redes de comercialización se exportan estos objetos a varios países del mundo por su delicado trabajo, calidad y belleza.

We can observe the true weaving art in the rural communities of the area. Straw hats, decorative and utility objects take form and color in the rural artisan women's hands. Mothers teach their daughters this tradition from an early age. These women know all the secrets of working with this material; processing, weaving, design, and finishing work. This way they make the most noble hats, utilities, and decorations which replicate every-day life. The products were exported to other countries around the world from decades ago. The items were exported because of their quality and beauty through commercialization networks.

Existen también varias Asociaciones de Productoras del Sombrero, como el Centro Agro Artesanal, que agrupa a más de 250 mujeres tejedoras, que buscan mejorar su producción para cumplir con ciertas cantidades de tejido semanal.

La Asociación Pushío, agrupa también a más de cien mujeres tejedoras de la zona, tienen su centro de procesamiento de la fibra para el lavado y tinturado, semanalmente venden los cogollos tinturados de acuerdo a las tendencias que impone el mercado de la ciudad.

There are also many hat weaver associations such as the "Agro Artesanal" that unites more than 250 women. The weavers look forward to improve the quality of their products and to produce a certain amount every week.

The Pushio Asociacion unites more than 100 weaver women from the area. They have their own washing, dyeing and processing center. It's possible to find the fiber already dyed depending on the new tendencies that the city market demands.



TEJIDOS

WEAVINGS

El tejido se trabajó desde épocas inmemoriales, el telar ya fue usado por las culturas prehispánicas, se conoce que dentro de la organización Cañari e Inca, se daba gran valor a este oficio y sus productos y se destinaban las manos más diestras a su elaboración. Por lo que el tejido y la preparación previa de las fibras datan de una larga tradición en su proceso, en su teñido con sustancias originarias obtenidas de la naturaleza y finalmente la confección misma de las telas y objetos. En la época colonial, las piezas tejidas por las artesanas y artesanos, eran comercializadas no sólo dentro del país sino que salían a Perú, principalmente y a Europa.

Esta tradición muy ligada a la vida doméstica ha permitido que, mujeres de algunas comunidades se organicen y busquen romper con la intermediación, logrando, en base a la organización, abrir locales de venta de sus productos.

The weaving is a millennium long traditional activity. The loom was already used by the pre-hispanic cultures. It's known that in the Cañari and Inca organization there was an important value given to this job and these products. The most skilled hands were destined to do this job. The weaving and the fiber's previous preparation come from a long tradition of the process. The dyes come from natural elements. The end of the process is manufacturing of fabric and other items. During the colonial period the woven pieces made by the artisans were sold not only inside the country, but they were also exported to Peru and Europe.

This tradition is very much related with domestic life. Therefore, many women from different communities have organized themselves. The women don't want to work using the intermediary selling organization, so they had opened their own shops to sell their products.



TELARES

LOOMS

Los textiles se trabajan utilizando fibras de algodón o lana de borrego teñidas, con la técnica del ikat, luego de haber sido hiladas finamente, son urdidas en el telar. La confección del ikat, guarda códigos que las comunidades los mantienen y transmiten de generación en generación. Estos saberes se refieren al teñido con sustancias naturales, sus proporciones y preparación, así como aquellos del anudado, para obtener determinado diseño.

The textiles are made using the Ikat technique with dyed fibers made of cotton or sheep wool. After being spun, the fibers are spined into the loom. The ikat weaving keeps codes that the communities preserved transferring them from generation to generation. This knowledge refers to weaving using natural substances, their amounts and preparation. Also, about how to make the knots to get a certain design.





BORDADO

QUILTING

Se utilizó mucho en ornamentos religiosos, pero en la actualidad está presente en las blusas y polleras de las cholos azuayas, en tapetes y otros elementos decorativos. Son confeccionados con hilos multicolores y también en piezas de mantelería y ropa blanca.

Es importante destacar que el sector artesanal en Chordeleg, se encuentra organizado, realizando proyectos de rescate artesanal, estudiando políticas de financiación, mejoramiento de la producción y comercialización de sus artesanías, lo que ha permitido conservar su identidad y tradición una vez que ésta ha sido y viene siendo puesta en valor por la población.

It was used a lot for the religious ornaments, but today it is visible on the blouses, Chola Azuay's polleras (traditional skirts), on table cloths, and other decorative elements. They are made with multicolor strings and also on pieces of table cloths and white clothes.

It's important to know that the handcraft community in Chordeleg is organizing and developing handcraft rescue projects. They are studying about financing politics and the best ways to produce and sell their handcrafts. The craftwork lets them keep their identity and tradition only if the local population gives the appropriate value to it.

JOYERÍA JEWELRY

Los y las orfebres del paisaje andino prehispánico llegaron a dominar técnicas complejas como la fundición y la amalgama de metales. Esta tradición ha sido continuada por los actuales artesanos y artesanas de Chordeleg. De sus talleres surge una riqueza imaginaria mestiza, que se transforma en zarcillos y candongas, cadenas, anillos, pulseras, prendedores, e infinidad de piezas que son pequeñas obras de arte.

Una técnica muy particular y característica de esta orfebrería, es la filigrana, que consiste en un hermoso y delicado tejido de finísimos hilos de oro o plata con el que van dando forma a una riquísima diversidad de joyas y objetos. Se destacan dentro de éstos, el modelo denominado la candonga. Además, los modelos precolombinos, son bellamente reproducidos, así como también los modernos y originales.

Cabe informar al visitante que la mayoría de propietarios de las joyerías de expendio en el centro cantonal, son a la vez propietarios y trabajadores en sus talleres de joyería.

The goldsmiths from the pre-Hispanic period Andean area had good control over the complex techniques such as foundry and metal amalgam. This tradition is being continued by the present Chordeleg artisans. There is a big mestizo imagination in the shops that becomes earrings and candongas, chains, rings, bracelet, pins and other pieces that are small pieces of art.

Filigree is a particular technique used in the Chordeleg's silver work. The technique is a delicate weave of thin gold wires. The most important ones are the earrings called candonga as well as the pre-Columbian



designs. The pieces are reproduced nicely, and sometimes we can find modern and original shapes.

It's important to inform the visitor that the owners of the jewelry stores from the center of the county are not only workers, but own their own shops.





CERÁMICA

POTTERY

Hoy, Chordeleg se identifica como uno de los sitios de importancia en la producción de alfarería y cerámica en el Ecuador, habiendo incluso creado lo que se ha denominado como el estilo "Chordeleg", en cerámica. Estilo caracterizado por conservar en el diseño de sus bellos objetos, las formas tradicionales presentes en la cerámica y la cultura desde épocas prehispánicas. Además, es característica, su composición sobre un fondo crema o amarillo, decorado con elementos de la naturaleza en tonos azul, verde y algunas veces, café.

Los objetos cerámicos producidos por las hábiles manos de nuestros artesanos especialmente por los viejos alfareros del pueblo, conforman hoy uno de los aportes y legados de la cultura popular.

Chordeleg is identified today as one of the important areas related to jewelry and ceramic production in Ecuador. The Chordeleg style was created in the area of ceramics. The Chordeleg style is known for keeping the traditional shapes on their beautiful items. The designs are also present on the ceramic and the culture since the pre-hispanic times. The composition on a beige or yellow background is characteristic. The decorations are blue, green, and sometimes brown natural elements.

The ceramic items that are produced by the skillful artisan's hands, especially by the old potters of the town, are a legacy of the popular culture.



CENTRO AGROARTESANAL

AGRICULTURE AND HANDCRAFTS CENTER

El Centro Agroartesanal de Chordeleg está ubicado en la Calle 23 de Enero, en el edificio de la Ilustre Municipalidad, es una organización con personería jurídica con estatutos y reglamentos internos, conformada por 42 socias activas, todas mujeres campesinas.

La producción es comercializada a nivel local en el centro cantonal, y se ha empezado a comercializar en el exterior, siendo reconocidas por la elaboración de sombreros autóctonos y artesanías de paja toquilla en general, manteniendo así viva la cultura y el arte, con una tradición en cuanto al procesamiento y tejido de la paja, que ha pasado de generación en generación en el pueblo, siendo la principal actividad de los sectores campesinos, permitiendo que ésta se constituya en unas de las fuentes de ingreso de las familias.

The Chordeleg Agriculture and Handcrafts Center is located on the "23 de Enero" Street in the Municipality building. The organization has legal personel with internal laws and it's formed by 42 business partners; all country side women.

The products are sold locally in the county, but now the artisans are starting to export. The traditional hats and the straw handcrafts are well known. In that way the culture and art remain alive. There is a big tradition about the process and the straw weaving that is passed on from generation to generation in the town. This is one of the most important activities in the countryside, and also one of the biggest incomes for the families.



SORANSOL

SORANSOL

El Centro Artesanal cuenta con una planta procesadora de paja toquilla, la cual se encuentra ubicada en Soransol, sector de Cruz Loma, donde se realiza el acopio del material, el tratamiento y el tinturado de la paja, acopian la materia prima que se distribuye entre las diferentes parroquias y anejos del Cantón Chordeleg. También se maneja un sistema de micro créditos que benefician a las socias y sus familias.

The handicrafts center has a straw processing plant located in the Soransol area in the Cruz Loma sector. The material gets stocked here and we also find the treatment and dying before taking the prime materials to the different parishes and areas surrounding the Chordeleg County. There is also a system of micro-credits that benefit all the business partners and families.



SIGSIG



SIGSIG

SIGSIG

La jornada nos conduce ahora al cantón Sigsig, el recorrido es muy agradable por los impresionantes paisajes andinos, destacándose el cerro Fasayñan; es justamente desde la parroquia Principal, en donde los intrépidos excursionistas arrancan su larga caminata hacia este lugar. Es común a lo largo de la vía observar a las campesinas lugareñas, tejer los sombreros mientras “descansan” ya sea en sus casas o simplemente tejiendo, mientras se trasladan de un lugar a otro.

Existen algunos trabajos interesantes en madera, sobre iconografía religiosa, que se los realiza bajo pedido. Los talleres son muy precarios y no merece la pena visitarlos con turistas.

Se ha formado una interesante Asociación local de Tejedoras “María Auxiliadora”, que se encuentra a escasos minutos del centro cantonal, en la vía Chiguinda-Gualaquiza. Tiene un gran potencial como sitio de visita, no obstante, actualmente no existe apertura por parte de las personas que desarrollan esta actividad para recibir a los visitantes.

De regreso por la vía principal que nos conduce a Chordeleg, en el sector del puente de La Unión, se toma el desvío, que nos lleva luego de 10 km. a la parroquia San Bartolomé, “tierra de la manzana y la guitarra”, famosa por los árboles frutales y el trabajo artesanal de guitarras, charangos y otros instrumentos de cuerda.

Siguiendo el camino de retorno hacia el puente de La Unión, a escasos kilómetros de esta parroquia, se toma el desvío a San Juan y luego a Sigsillano, en donde se puede visitar también, talleres de guitarras.

The route takes us now to the Sigsig County. The view and road are very pretty because of the impressive Andean landscapes. The Fasayñan Mountain is one of the most important ones in the area. The hikers usually start their journey to the mountain walking from Principal. Around the road it is common to see the local country-women weaving the hats while they are resting in their houses or walking from one place to another.

There are a couple of wood shops where people make religious iconographies; but only if you ask for it before visiting the shop. The places are very old and it's not very recommended to visit them.

A new local weavers association called “Maria Auxiliadora” was created. It is located few minutes from the Parish's center on the Chiguinda-Gualaquiza road. The place has a good potential for visiting. There aren't any opportunities to visit the place now because the workers haven't opened the place for the tourists.

Continuing with our journey we get to Chordeleg to the Union bridge area. It is possible to take the turn that takes us to San Bartolome Parish that is located 10 km away. “land of apples and guitars”. It is famous for the fruit trees and the guitar work; same as charangos and other string instruments.

Few kilometers away from this parish we will continue on the road to the Union bridge to go to Sigsillano where we can visit the guitar shops.

DATOS GENERALES

GENERAL INFORMATION

Provincia	Azuay
Sitio de referencia	Gualaceo
Coordenadas del sitio de referencia	
Distancia de la Ruta	170 km
Tiempo estimado de la ruta	8-9 horas
Tipo de camino	Asfaltado mayoritariamente -lastrado
Nivel físico	Básico
Punto de partida	Cuenca
Punto de llegada	Cuenca
Clima	Un poco más abrigado que Cuenca
Época recomendada	Todo el año
Atractivos principales	Bulcay, Bulzhún, Gualaceo, Chordeleg, Principal, San Bartolomé, Sigsillano, Sigsig
Recomendaciones	Es recomendable llevar un <i>box lunch</i> . Existen sitios muy agradables para disfrutar de un almuerzo campestre, como las riberas del río Santa Bárbara. Existen muchos sitios para servirse un <i>snack</i> o un refresco en la ruta, particularmente en Gualaceo. Una opción para el retorno a la ciudad de Cuenca es la vía San Bartolomé, Santa Ana, El Valle.
Vestimenta	-Zapatos Cómodos. -Chaqueta o rompe vientos para el frío. -Lentes de sol -Cámara fotográfica.

Province	Azuay
Reference Point	Gualaceo
Coordinates of the Reference Point	
Route's Distance	170 km
Estimated time for the route	8-9 hours
Road type	Mostly asphalt - gravel road
Physical Level	Basic
Starting line	Cuenca
Finish line	Cuenca
Climate	A little warmer than Cuenca
Recommended season	All year round
Main attractions	Bulcay, Bulzhun, Gualaceo, Chordeleg, Principal, San Bartolomé, Sigsillano, Sigsig
Recommendations	It's recommended to take a box lunch. There are many pretty areas to have a picnic such as the Santa Barbara River's bank. There are also some places to get a snack or a drink around the route; especially Gualaceo. An option to take to get back to Cuenca is the Bartolome, Santa Ana road.
Clothing	Comfortable shoes Windbreaker jacket for the wind. Sunglasses Photo Camera.



3

ruta

CAÑAR

CAÑAR



La provincia del Cañar es muy diversa en cuanto a manifestaciones artesanales, y sin lugar a dudas el símbolo vernáculo lo constituyen los textiles, mismos que, se remontan a la época Aborigen (Período Formativo 2300 A.C.).

Los testimonios arqueológicos procedentes de sitios como: Narrio, Cashaloma, Ingapirca y otros, señalan que la producción textil fue una actividad generalizada y de considerable desarrollo tecnológico, semejante a la obtenida en otros sitios de la América Andina.

Hallazgos tanto de segmentos de husos, telares, agujas, pasadores de hilo, fusayolas, así como fragmentos de tejido e improntas en cerámica, dan prueba de aquello.

Emplearon el algodón y la lana como materia prima básica, aunque también utilizaron diferentes fibras vegetales y cuero, como elementos secundarios. El teñido de esos materiales lo hicieron con pigmentos vegetales y minerales.

En la época colonial se incorporaron nuevas técnicas y herramientas como el telar horizontal o de pedales, además de colores y diseños de origen europeo.

Estas técnicas y conocimientos se encuentran dispersos en varias comunidades, cantones y parroquias del Cañar, mayoritariamente en casas particulares, actualmente de difícil acceso para uso turístico, aunque se han identificado iniciativas locales que permiten agrupar y organizar ese saber disperso y presentarlo, como un verdadero producto turístico que se encuentran en pleno proceso de consolidación.

The Cañar Province is very diverse with the handcraft manifestations. The oldest symbol is for sure the textiles. The textiles were created since the Aborigine times (Formative Period 2300 B.C.).

The archeological testimony comes from the following areas: Narrio, Cashaloma, Ingapirca and more. These areas show that the textile production was a very developed activity that involved good technology. Their production was very similar to the other productions around Andean America.

The findings were string segments, looms, needles, threading tools, and whorls. There are also some findings such as textiles and small ceramic prints.

Artisans used the cotton and wool as their crude materials. They also used different vegetable fibers and leather as secondary elements. The dyeing process of these materials was done with vegetable and mineral pigments.

Some new techniques and tools were incorporated during the colonial period such as horizontal loom or the pedal loom. Also, new colors and designs became popular because of European influence.

These techniques and knowledge are dispersed throughout different communities, counties, and parishes inside the province of Cañar. Usually, the knowledge is in the families living in private houses where it's hard for the tourist to get access to it. There are some local projects that want to unite and organize that knowledge as a turistic product that is going through a consolidation process.

“La materia prima más utilizada dentro de la actividad textil es la lana de oveja, la misma que en la mayoría de los casos poseen en propiedad, ya que cada familia tiene un respectivo número de animales y que, en ocasiones son traídas por las personas que deseen mandar a confeccionar determinada prenda pero a veces el artesano tiene que comprar en otras comunidades en donde la lana es preparada ya en hilos.”

La Ruta artesanal de la Provincia del Cañar inicia en el puente del Descanso, por la antigua panamericana norte, en donde el primer punto de visita es la Parroquia Javier Loyola. Aquí se pueden encontrar artesanos de la forja, que trabajan herramientas para la labranza y trabajos de albañilería, utilizando resortes, piezas de automóviles y chatarra en general; es impresionante ver la coordinación de los artesanos, que mueven las piezas al rojo vivo que salen de los precarios hornos, para luego ser conducidas al yunque, en donde en una muestra excepcional de destreza y coordinación, entre combos, martillos y tenazas, en escasos minutos van dando la forma deseada a la pieza trabajada.

A escasos 500 metros de esta localidad se encuentran los picapedreros de Rumiurco, quienes realizan estas actividades en sus talleres, junto a la vía principal. La materia principal que se utiliza para la elaboración de las esculturas es únicamente la piedra andesita de color gris, que es traída desde las minas del cerro Cojitambo. Aquí se pueden apreciar los diversos trabajos, desde pequeñas esculturas hasta pilares estructurales para viviendas.

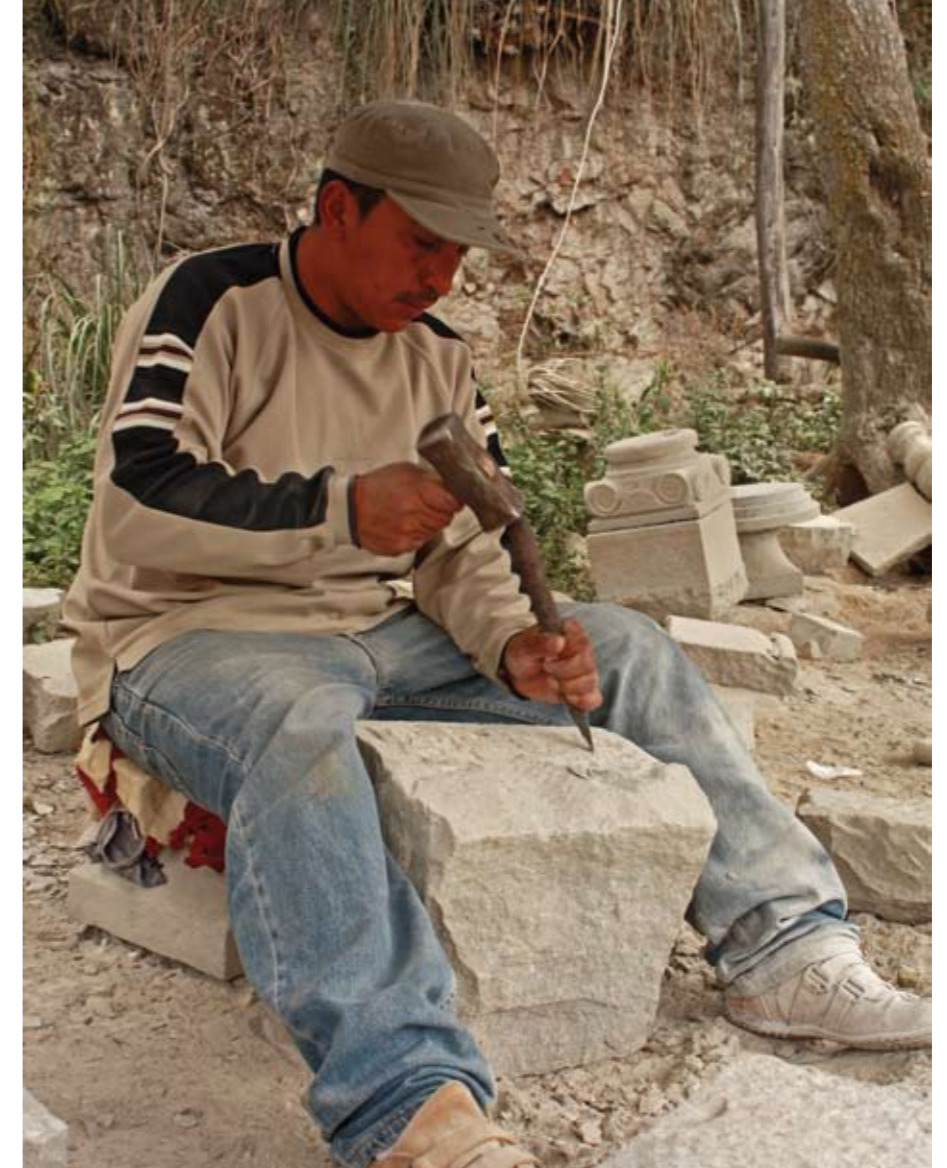
Los instrumentos que utilizan los picapedreros para su trabajo son: buzarda, amolador, combo, punta, cincel, punzón y compás. Es decir todo el trabajo se lo hace manualmente, sin la ayuda de maquinaria.

“The mainly used crude material in this textile activity is the sheep wool. Usually, the families have the animals to get the wool or they would get it from other neighbors. Sometimes the artisans have to get the wool from other communities where they can find it already prepared.”

The Cañar's Handcraft route starts at the Descanso Bridge on the old north Pan-American road. The first stop is the Javier Loyola Parish. Here we can find forgery artisans that work to make tools for working the land and construction. People use only scrap from cars or other items. It's impressive to see the coordination of the artisans hitting the pieces that come out of the old ovens. It is an exceptional exhibition when they use the hammers and pincers, and in just a few minutes give shapes to different pieces.

Only 500 meters from this town we find the Rumiurco stone crushers that do this activity in their shops next to the main road. The main material that is used is called andesita and is applied to make sculptures. The andesita stone is gray and is extracted from the Cojitambo Mountain's mine. Here you can appreciate the diverse handcrafts ranging from small sculptures to structure columns for houses.

The instruments that the stone crushers use are: Sharpeners, hammers, chisels, punches, and compasses. All the work is done manually with no machine help.



Ocho kilómetros más adelante, se encuentra el desvío que conduce a la Parroquia de San Miguel de Porotos, en donde se encuentra la localidad de Jatumpamba, aquí se fabrican ollas, desde el período prehispánico y colonial. Fray Gaspar de Gallegos, cura doctrinero de “San Francisco de Peleusi de Azogues”, en 1582, documenta ya esta actividad, identificándose el siguiente proceso:

Eight kilometers ahead we can find a turn that takes us to the San Miguel de Porotos parish. In the parish there is the Jatumpamba population where the pans fabrication is known. The priest Fray Gaspar de Gallegos from Francisco de Peleusi de Azogues was already working in this activity during 1582. The process for the activity was:



MODELADO

MOLDING

La formación de la vasija empieza con la colocación de la bola de arcilla sobre una olla vieja invertida, que se instala en el corredor o en el portal de la casa. Como no conocen el torno, los ceramistas van girando alrededor de la obra, estirando el barro hacia arriba con las manos humedecidas, hasta obtener la profundidad y el tamaño deseado del recipiente.

Con un pedazo de “cuero de zapato” bien remojado, doblan el borde hacia afuera para formar la boca de la vasija, y hacen unas pequeñas incisiones en la parte inferior del borde, como única decoración del objeto.

The ceramic pot starts to get shape from a clay ball that is put on an old pot. This old pot is located under the house gate. Because the artisans didn't know about the potters wheel so they used to turn around the piece stretching the clay with their wet hands. They do that to get depth and the size required.

The artisans make the edge of the pot with a piece of leather from an old shoe. They also make some incisions on the bottom of the edge as the only decoration.

GOLPEADO

BEATING

Después de poner las vasijas al sol para que se “oreen”, forman la “barriga” con los golpeadores, que son dos grandes martillos de la misma arcilla, el uno convexo que se maneja por dentro de la vasija, y el otro cóncavo o plano que sirve para los contragolpes por fuera. Los mismos golpeadores sirven también para alisar la superficie por dentro y por afuera, después que las paredes han quedado del grosor deseado.

After placing the pots under the sun the artisans make, using a hitter, the “barriga” pot’s body. The hitters are two clay hammers; one convex that gets inside the pot, and the other one concave or flat to hit from the outside. The hitters are used to polish the inside and outside surface after the piece is as thick as the artisan wants.



ENGOBE

SLIPPING

Una vez alisadas las vasijas, se secan a la sombra durante tres o cuatro meses y cuando han adoptado el color gris claro, se pueden sacar al sol sin temor a que se rajen. Luego con arcilla de color rojo mezclada con agua llamada "quina", son recubiertas en sus planos más visibles, con un trapo o con los dedos.

After the pots are smooth, the pieces are put under the shade for three to four months. After the pieces are gray the artisan puts them under the sun without getting cracked. After all the pieces are smeared on their most visible parts using water mixed with red clay called "quina". This red clay is applied using the fingers.





COCHURA

BAKING

La quema se realiza a fuego abierto, a partir del medio día para aprovechar el viento.

Normalmente se reúnen de cien a doscientas vasijas que se colocan en un terreno plano, en círculo o en filas, con la boca hacia el lado opuesto a la dirección del viento. "A veces se las apoya sobre unos tiestos, antes de colocarlas se barre bien la pampa sacando los restos de carbón y ceniza. Las ollas grandes van abajo las pequeñas encima, alternadas con capas de chamiza o ramas".

The baking is done on open fire after noon to make use of the afternoon wind.

Usually between one hundred or two hundred pieces are put up on a flat surface forming circles or lined up with the mouth of the pots not facing the wind. "Sometimes the pots are put on broken pots. Before putting the ceramic pieces in the oven this has to be very clean without coal or ashes. The big pots go on the bottom and the small on top. They are in layers with some tree branches in between".

No obstante, es importante considerar que se ha visto notablemente disminuida en los últimos años, por las regulaciones del Ministerio del Ambiente el uso de madera y vegetación nativa, materias primas para la realización de las tradicionales "quemadas". En la actualidad, existen únicamente dos familias que realizan esta actividad de forma no exclusiva, combinándola con otras actividades de campo. Es fundamental realizar una visita previa, para poder coordinar la imborrable experiencia de ver este proceso y fabricación.

However, it is important to consider: Baking the pieces is less popular every time because of the Environment Ministry's regulations. It prohibits the use of native vegetation that is important prime material for the traditional process. The activity is practiced less in the past years. There are only two families now that work making ceramic. The activity is practiced in a non exclusive way combined with some land jobs. It's fundamental to make a previous visit to see the unforgettable experience of the process and fabrication.



AZOGUES

AZOGUES

La siguiente parada es la ciudad de Azogues, en donde existen dos centros de acopio y comercialización de los sombreros de paja toquilla, las Asociaciones: Unión Cañari y Pérez Perazo. Es muy recomendable, antes de ingresar a la ciudad, degustar la tradicional “cascarita” o simplemente disfrutar de la singularidad de la presentación del cerdo, muy atípica para estándares fuera de nuestro territorio nacional.

The next stop is in Azogues city where we can find two shopping centers for the straw hats. The sellers are the following Associations: Unión Cañari and Pérez Perazo. It is very recommended to eat the traditional “cascarita” pig skin and also the pig meat before getting to the city. The pork is out of the ordinary compared to other areas around the country.

De vuelta ya a la panamericana norte, el camino nos lleva a iniciar el ascenso al Nudo del Azuay y a la zona ganadera de Buerán, en donde se produce todo tipo de lácteos y se disfruta de un paisaje andino de singular belleza, conduciéndonos a la hoya más alta en territorio ecuatoriano, lugar donde se asienta el cantón Cañar, nuestro próximo sitio de visita. El mejor día de visita es el sábado porque se realiza la tradicional feria en sus mercados. En Cañar merece la pena pasar por la galería taller en la calle 24 de mayo, que se la conoce como Artesanías Añañay, aquí se realizan excepcionales trabajos en bordados; está constituida como asociación desde hace 15 años. Para organizar visitas e inclusive recibir demostraciones, se puede contactar con el taller al 2236596, o hablar con Gertrudis Castro al 098184280, hay atención permanente de 8:00 a 17:00 horas.



On the north Pan-American the road takes us to the Azuay Knot and to the Bueran cattle farm. The farm produces all types of dairy products. The farm offers a beautiful Andean landscape. There is a road that takes us to the biggest Ecuadorian valley where we can find Cañar, our next stop. Saturday is the best day to visit this place because of the traditional fair in the markets. It is important to visit the gallery on "24 de mayo" Street in Cañar. This gallery is known as the Añañay Handcrafts. Here you can find exceptional embroideries. It is an association from 15 years ago. For visits or demonstrations you can contact the shop calling the following numbers: 2236596 or 098184280 (Gertrudis Castro's cell phone). It is open between 8:00am and 5:00pm.



Otro sitio de interés en esta ciudad, es el local comercial de la Fundación Causanunchi, ubicado en las calles Guayaquil y Javiera Nieto, institución que agrupa a familias y vecinos que trabajan en diferentes ramas de artesanía , medicina natural , huertos y cultivos orgánicos, de la comunidad de Quilloac, sector San Marcos. Se puede coordinar una visita y apreciar cualquiera de estas actividades y la ancestral técnica del tejido en telar de cintura, contactando con la Sra. Rebeca Pichisaca al celular: 086141201.

Continuando por la panamericana norte llegamos a la comunidad de El Tambo, en donde podemos apreciar el hábil trabajo en artesanías de plata, por parte de José Andrés Picha (2233603), sector Parque Central, destacándose los tupos y el trabajo de filigrana.

El recorrido nos puede llevar hacia Ingapirca, complejo arqueológico más importante del país, para cerrar el circuito y de allí dirigirnos luego, vía Honorato Vásquez, al más importante proyecto artesanal de la zona, el Centro de Capacitación Alejandro Tacuri, en la comunidad de Las Villas. Aquí se cuenta con capacitación permanente para jóvenes de la región, en diferentes técnicas, tanto ancestrales como con tecnologías modernas. Se pueden coordinar visitas con el Sr. Víctor Tacuri, al 087211255.

Another interesting attraction in this city is the Causanunchi foundation's Shopping Center located on the Guayaquil and Javier Nieto streets. This institution unites many artisan families and neighbors that also work with natural medicines, gardens and organic plantations. These families are from the Quilloac community in the San Marcos area. It is possible to arrange a visit to see more about these activities upclose and also to see the ancient technique of the Waist Loom. You can contact Rebeca Pichisaca calling this cellphone number: 086141201.

Continuing on the Pan-American Highway, we get to El Tambo community where we can see the skillful work with silver. Jose Andres Picha is a silver artisan (2233603), Central Park area. He especially makes the pins called tupos and the Filigree jewelry.

Continuing on the route we would get to Ingapirca. This is the most important archeological complex in Ecuador. After that we will close the circle by going to Alejandro Tacuri Training Center located on the Villas community. We can get to the center following the Honorato Vasquez road; the center is the most important handcraft project in the area. Here there is permanent training for local young people. The artisans are teaching different ancient and modern techniques. It is possible to arrange a visit by contacting Victor Tacuri (087211255). TALK ABOUT THE SPECIFIC TECHNIQUE THAT YOU REQUIRE.

DATOS GENERALES

GENERAL INFORMATION

Provincia	Cañar
Sitio artesanal de referencia	Cantón Cañar
Coordenadas del sitio de referencia	0702980 9717636
Distancia de la Ruta	160 Km todo el circuito
Tiempo estimado de la ruta	8 horas haciendo todo el circuito, sin detenerse en las ruinas de Ingapirca, y únicamente con interpretación por parte del guía en los talleres
Tipo de camino	Asfaltado-lastrado
Nivel físico	No requerido
Punto de partida	Cuenca
Punto de llegada	Cuenca
Clima	Frío
Época recomendada	Todo el año
Atractivos principales	Cañar y alrededores, Tambo, Azoguez, Javier Loyola
Recomendaciones	Coordinar la visita a los talleres previamente, resulta interesante visitar a un máximo de tres talleres si se contempla demostración y eventual participación por parte de los turistas, se puede organizar una pampa mesa (almuerzo típico de las comunidades) con la gente de Causancunchi, llevar un <i>box lunch</i> y hacer un <i>almuerzo campestre</i> , múltiples opciones <i>con excelente vista</i>
Vestimenta e implementos	-Zapatos Cómodos. -Chaqueta o rompe vientos para protegerse del frío. -Suficiente líquido para hidratarse -Lentes para protegerse del sol -Cámara fotográfica.

Province	Cañar
Handcraft Reference Point	Cañar Canton
Reference Point Coordinates	0702980 9717636
Route's Distance	The whole circuit 160 km
Estimated time for the route	8 hours for the route without stoping at the Ingapirca ruins. Guide interpretation only in the shops.
Road Type	Asphalt- gravel
Physical Level	Not required
Starting Point	Cuenca
Finish Point	Cuenca
Climate	Cold
Recommended season	All year round
Main attractions	Cañar and the surroundings, Tambo, Azogues and Javier Loyola.
Recommendations	Coordinate the visit with the owners of the shops. It's best to visit at least three shops. You can discuss optional demonstration or participation. It's possible to do a Pampa Mesa (old ceremony where the community eats on the floor and shares the food with the guests) in the Causancunchi community or to take a box-lunch to make a picnic. Many options and an <i>excellent view</i>
Clothing	Comfortable shoes Windbreaker jacket for the wind. Water Sunglasses Photo Camera.



4

ruta
SUSUDEL
SUSUDEL



El camino, principal arteria de comunicación que une a las ciudades de Loja y Cuenca, presenta “paradas obligatorias” para los turistas que la recorren: sitios artesanales de interés combinados con un paisaje andino, rural y autóctono increíble.

La ruta nos lleva desde Cuenca siguiendo el valle del río Tarqui, por aproximadamente 20 kilómetros, en una vía de primer orden, sobre la zona ganadera más importante del Austro. El primer sitio de interés es la parroquia Tarqui, en donde a escasos 500 metros de la carretera principal y antes de la cabecera parroquial, existe un taller artesanal que utiliza elementos reciclados y madera con fines principalmente decorativos. Una opción interesante es visitar la colina de Francés-Urco, ubicada a pocos kilómetros en dirección oeste de la cabecera, monumento histórico de trascendental importancia en la medición del arco de la tierra, llevada a cabo por científicos franceses en el siglo XVIII.

The main way that connects the city of Loja with Cuenca has some must-see stops for the tourist. Handcraft areas combined with an andean view in the rural places and incredible memories.

The route goes from Cuenca along the valley of River Tarqui for about 20 kilometers. The route goes on a road in good condition around the most important southern cattle areas. The first interesting area is Tarqui. It's 500 meters away from the main road. There is a handcraft shop before the parish capital. Here we can see decorative handcrafts made out of recycled materials and wood. France-Urco Hill is an interesting option to visit. It's located few minutes west from the parish capital. The hill was a historical monument because it was an important point for the measuring the earth's curve. It was measured by a French scientific team during the 18th century.



Al salir de la zona ganadera y siguiendo hacia la provincia de Loja, ganamos bastante altura en los páramos del Silván, nudo que cierra la hoya en donde se asienta la ciudad de Cuenca, la misma que, permite tener una vista excepcional en todas las direcciones, en especial hacia el occidente, desde donde se pueden apreciar impresionantes puestas de sol y la confluencia de las nubes acarreadas desde el Océano Pacífico, y los vientos alisos provenientes de la Amazonía.

Nuestra siguiente parada es el desvío a Nabón, en donde podemos optar por desviarnos 14 Km. de la ruta y visitar esta pintoresca parroquia, donde algunos artesanos ingeniosamente han desarrollado el tejido de figuras decorativas en tallo de trigo, como cruces, sombreros, adornos navideños, etc.

Outside the cattle area, following the main road to Loja, we get into high altitude on the Silvan high mountains. Silvan is a geographic formation that closes the big valley where Cuenca is located. There is an exceptional view from all directions, especially to the east. You can enjoy impressive sunsets and the union of the clouds that originate in the Pacific Ocean with the high Amazonian winds.

The next stop is at the turn to Nabon. We can get off of the route for about 14 km and visit the Nabon Parish. Some artisans work weaving the wheat straw. They make decorative items such as crosses, hats and Christmas ornaments.



Estas artesanías se pueden encontrar en menor cantidad en la comunidad La Paz, que se encuentra apostada junto a la carretera, a 15 Km. del desvío.

Continuando por la vía a veinte minutos de La Paz, tomamos el desvío a Susudel, en donde funciona el Centro Artesanal Jatuncondor, mayoritariamente formado por mujeres del sector, en el que se elaboran diferentes artículos en lana de oveja, como ponchos, chalinas, cobijas, chales, etc. También se confeccionan polleras, pero en menor cantidad. Este grupo ha incursionado con la técnica del telar, para la realización de tapices, con variedad de materiales y texturas.

A más de ello podemos ver que la oferta turística es aun más amplia, pues existe un centro de interés andino-religioso en la comunidad de Shuragpamba, donde se realizan rituales y procesos de iniciación y formación de chamanes.

Y como si esto no fuera poco, el sitio mismo donde funciona el taller artesanal tiene una arquitectura espectacular que data de la colonia construida en teja y adobe, junto a una pequeña iglesia del mismo estilo.

A 30 minutos de esta localidad, se encuentra el cantón Saraguro perteneciente a la provincia de Loja, que tiene características sui generis en torno a su cultura, tradición, artesanía y folklore.

There are some similar decorative items in the area of La Paz. It's located on the road 15 km away from the turn.

Twenty minutes away from La Paz we can find the turn to Susudel. We can find the Jatuncondor Handicraft Center formed mostly by women that work with sheep wool making ponchos, shawls, covers, etc. They also make "Polleras" (local skirts), but in small amounts. This group has developed the loom technique to make tapestries with many materials and textures.

We can also see that the tourist offer is very wide, there is a center in Shuragpamba community called the Andean Religious Interest . In this center the Shamans go through initiation process and rituals.

The area where we can find the handicraft shops has a colonial architecture with adobe and red tiles. It is close to a colonial church.

The Saraguro county in the Loja province is 30 minutes away from this area. Its culture, handicraft tradition and folklore are sui generis.

DATOS GENERALES

GENERAL INFORMATION

Provincia	Azuay
Sitio artesanal de referencia	Susudel
Coordenadas del sitio de referencia	0703374 9624432
Distancia de la Ruta	68,5 Km hasta Susudel desde Cuenca
Tiempo estimado de la ruta	4-5 horas
Tipo de camino	Asfaltado
Nivel físico	No requerido
Punto de partida	Cuenca
Punto de llegada	Cuenca o Loja
Clima	Similar al de Cuenca
Época recomendada	Todo el año
Atractivos principales	Tarqui, Nabón, Francés-Urco, Susudel, La Paz
Recomendaciones	Se puede pernoctar en la granja integral Ferbola en Susudel / Recorrido muy interesante si se viaja hasta Loja, inclusive en bus público, por que se puede caminar desde aquí hacia la vía principal
Vestimenta e implementos	Zapatos Cómodos. Chaqueta o rompe vientos para protegerse del frío. Lentes para protegerse del sol Gorra Cámara Fotográfica

Province	Azuay
Handicraft Reference Point	Susudel
Coordinates of the reference point	0703374 9624432
Route' Distance	68.5 km to Susudel from Cuenca
Estimated time for the route	4-5 hours
Type of Road	Asphalt
Physical Level	Not required
Starting Point	Cuenca
End Point	Cuenca or Loja
Climate	Similar to Cuenca
Recommended Season	All year round
Main Attractions	Tarqui, Nabón, Francés-urco, Susudel, La Paz
Recommendations	You can stay in an integral farm named Ferbola in Susudel. The route is very interesting if you travel to Loja. You can walk from here to the main road to take the public bus.
Clothing	Comfortable shoes Windbreaker jacket for the wind. Water or liquids Food Sunglasses Photo Camera.



OTRAS MANIFESTACIONES ARTESANALES IDENTIFICADAS EN LAS PROVINCIAS DEL AZUAY Y CAÑAR

OTHER HANDCRAFT MANIFESTATIONS IDENTIFIED IN THE AZUAY AND CAÑAR PROVINCES

Existen algunas manifestaciones artesanales que no han sido incluidas dentro de las rutas desarrolladas, fundamentalmente debido a que su valor como atractivo, los servicios y la relación con otros atractivos, no califican para tener un uso turístico. No obstante nos parece importante ponerlas en consideración para futuras acciones e intervenciones que permitan su desarrollo.

There are some handcraft manifestation that haven't been included in the routes. Mainly because of the quality of the attractions, the service doesn't reach the required conditions to be considered a main tourist area. We think it's important after all to consider these areas for future actions and projects to develop the activities.

Principales celebraciones paganas y religiosas

En las dos provincias hay otras actividades artesanales no muy documentadas, ligada a las fiestas cívicas, religiosas y paganas. Sobresalen los adornos florales, rosetones, coronas, cruces, ramos en las festividades religiosas; en las fiestas paganas como Carnaval resaltan los adornos de carrozas para desfiles, pintura mural, adornos elaborados con textiles y otros materiales. Para las fiestas cívicas también se elaboran los ramos y ofrendas florales.

Un tema de particular importancia y que va de la mano con la producción material de un pueblo, son las fiestas religiosas y populares, música, teatralidad, danza y vestimenta, paisaje, patrimonio y memoria oral, gastronomía y medicina tradicional.

Main Non-Religious and Religious Celebrations

In the two provinces there are some not very known handcraft activities related to civic, religious and non-religious parties. The special handicrafts are: flower arrangements, crowns, and crosses. During Carnival it's common to decorate the carriages for the parades. Also, the mural paintings, adornments, and fabrics necessary for the celebrations are common. For the civil parties it's common to make flower arrangements.

The religious and civil parties are related to the production of different materials. They are also related to the music, drama, dance, clothes and costumes, landscape, patrimony, gastronomy and traditional medicine.

MES	FESTIVIDAD	LOCALIDAD
Enero	San Bartolomé, religiosa, procesiones y entrega de ofrendas, adornos en las calles.	San Bartolomé
	Señor de la Buena Suerte	Callasay- Gualaceo
	San Juan Bosco	Cantón Sevilla de Oro
	Festividad de la Virgen de Guadalupe	Parroquia Baños
	Fiesta de Inocentes y Tres Reyes.	Cuenca
	Fiesta de cantonización	Guachapala 31
	Fiesta de cantonización	Santa Isabel 20
	Fiesta de San Sebastián, escaramuzas y teatralidad	San Sebastián Sigsig 19
Febrero	Carnaval, comparsas en todos los cantones de Azuay, vestimentas especiales, música, comida tradicional. Gualaceo se distingue por las comparsas que exhiben durante 3 días o más, por la Av. Jaime Roldós	Todos los cantones de Azuay y Cañar
	En Cañar hay una celebración especial y es la fiesta del Cuy ñaña tradicional compadrazgo y priostazgo. Se combina con bailes y música tradicional, convoca a mucha gente local y toma importancia a nivel nacional.	Tambo, Cañar Centro, Suscal, Azogues
	Carnaval y fiesta de Cantonización, tradicional fiesta, competencia de gallos.	Paute
	Fiesta del Taita Carnaval, Semana de compadres y comadres.	Sigsig 26
	Fiesta del Carnaval	Gualaceo
	Teatralidad, comparsas	
Marzo	Fiesta cívica, que recuerda a la Batalla de Tarqui, realización de la gran Retreta representación teatral de la batalla, numeroso público asistente	Girón
	Fiesta de cantonización	Paute 27
	Fiesta de San José	San José de Raranga
	Fiesta de cantonización	Girón 26
Abril	Fiesta de Fundación	Cuenca- 12
	Fiestas de cantonización, con desfiles cívicos y exhibición de carteles, carros alegóricos	Sigsig- 16, Chordeleg – 15
	Semana Santa: procesión y recorrido de las Estaciones, adornos florales, cantos, pirotecnia.	Parroquia Jadán
	Recorrido de las Estaciones y procesión del centro cantonal a la capilla de Andacocha, multitudinaria asistencia de población local y nacional.	Guachapala
Mayo	Fiesta de Semana Santa, Domingo de Ramos, Vía Crucis , teatralidad	Centro cantonal Sigsig
	Fiesta de María Auxiliadora, procesiones con preciosas ofrendas florales, cánticos y plegarias	Sigsig, Parroquia Cutchil
	Fiesta de las Cruces, combina el adorno de los altares en los barrios con jornadas deportivas	Cuenca, Cañar, Chordeleg
	Festividad de la Virgen del Rosario, despliegue de adornos florales y de velas en la Iglesia central, procesión de las imágenes que llegan de la Comuna Indígena; cabalgatas, teatralidad, bailes tradicionales.	Nabón
	Fiestas de San Fernando	Cantón San Fernando
	Fiestas de San Felipe de Oña	Oña
	Fiesta de la Virgen Flor de la Esperanza. Teatralidad	Caserío Dunla, Parroquia San Juan Gualaceo 28

MONTH	FESTIVITY	LOCATION
January	San Bartolome, religious celebration. Processions, offerings, and adornments on the streets.	Saint Bartolome
	The Good Luck Jesus Christ	Callasay-Gualaceo
	Saint Jhon Bosco	Sevilla de Oro county
	Guadalupe Virgin Mary celebration	Banos parish
	Fools Day and the Three Kings celebration	Cuenca
	Cantonisation party	Guachapala 31
	Cantonisation party	Santa Isabel 20
	San Sebastian Celebration, rodeo and stage performances.	San Sebastián Sigsig 19
February	Carnival, parades in all of the Azuay counties. Special costumes, music, typical food. Gualaceo is known for all the parades that are performed during 3 or more days on the Jaime Roldos Avenue.	All of the Azuay counties.
	In Cañar there is a special celebration called the "Cuy Nana" party. Traditional celebration where you name a godfather or a godmother to a special friend. The local people visit the area because of the dances and traditional music very important around the nation.	Tambo, Center of Cañar, Suscal, and Azogues
	Carnival and the Cantonization celebration. Traditional party and cock fights.	Paute
	"Taita Carnaval" Celebration. Godfathers and Godmothers Week.	Sigsig 26 th
	Carnival Celebration	Gualaceo
	heatre and parades.	
March	Civic Celebration commemorating the Tarqui battle. Military music, drama representing the battle. Many people visit the place during the party.	Girón
	Cantonisation party	Paute 27
	St. Joseph Celebration	San José de Raranga
	Peach party on the river bank	Gualaceo, Paute
	Cantonisation party	Girón 26th
April	Cantonisation celebration. Civic Parades, poster exhibitions, decorated cars.	Cuenca- 12th, Sigsig- 16th, Chordeleg – 15th
	Holy Week Celebration. Jesus' Stages of Suffering Procession. Flowers, music, fireworks, decorations.	Jadan Parish
	Jesus' Stages of Suffering Procession. Procession from the Center of the county to the Andacocha Chapel. Mass local and national audience.	Guachapala
	Holy Week celebration. Holy Sunday, Palm Sunday, Via Crucis praying. Drama.	Center of the Sigsig county
May	Maria Auxiliadora festivity. Processions with pretty flowers, adornments, songs and prayers.	Sigsig, Cutchil parish
	The Crosses Party. The local altars get decorated with many adornments. At the same time there are sport competitions.	Cuenca,Cañar, Chordeleg
	Rosario Virgin Mary Festivity. Flower adornments and many candles decorate the central church. Procession carrying the holy images all the way to the Indigenous Community. Horseback riding, drama and traditional dances.	Nabón
	Saint Fernando Festivity	San Fernando county
	Saint Felipe de Oña Festivity	Oña
	"Flor de la Esperanza" (Flower of Hope) Virgin Mary Festivity	Dunla village. San Juan Parish Gualaceo 28th
	Drama	

Junio	San Pedro y San Pablo, fiesta tradicional en especial en las poblaciones indígenas que hacen la quema de la chamiza, castillos, globos, pirotecnia.	Azuay y Cañar
	Fiesta celebración del <i>Inti Raymi</i>	Ingapirca, San Juan
	Fiesta de cantonización Desfile cívico, carteles muy variados elaborados por escuelas y colegios locales, paseo de la reina y su corte de honor por las aguas del río Santa Bárbara	Gualaceo 25
	<i>Inti Raymi</i> , Medicina natural	Comunidad Chobshi, cantón Sigsig
	<i>Inti Raymi</i>	Varias comunidades Cañar
Julio	Fiesta del Patrón Santiago, teatralidad de la toma de moros y cristianos, gran derroche en vestimenta, pintura mural, armamento, atavíos de las cortes, caballería, música. Ceremonia religiosa que exhibe inmensa variedad de adornos florales y multiplicidad de velas candeleros	Gualaceo
	Virgen del Carmen, celebración de las vísperas, procesiones y oración, los adornos de las iglesias son sobresalientes.	San Juan de Gualaceo, Parroquia La Unión, Tarqui, Carmen de Pujili, Carmen de Jadán
	Fiesta de cantonización	Pucará 25
	Fiestas de Santa Ana	Parroquia Santa Ana
	Fiesta del Patrón Santiago	Gualaceo 25
Agosto	Virgen del Cisne, adornos de los altares	San José de Raranga
	Festividades de la Virgen de la Concepción	Parroquia Asunción, Sidcay
	Fiesta de cantonización	Sevilla de Oro 10
	Fiesta de cantonización	Nabón 7
	Festividades de San Joaquín	Parroquia San Joaquín
Septiembre	Festividad del Señor de los Milagros	Chordeleg, San Juan, Ludo, Jadán, Zhidmad, Molleturo
	Fiesta del agua o <i>Yaku raymi</i> , las organizaciones protectoras del agua representan toda la ritualidad que se realiza con este elemento, teatralidad, poesía, canto y rituales.	Suscal
Octubre	Festival de la siembra	San Juan, Gualaceo.
Noviembre	Fiestas de Independencia, con desfile cívico, militar.	Cuenca 3
	Fiestas de Independencia	Azogues 4
	Fiesta de los Toros, derroche de pirotecnia, arreglos y atavíos en los ruedos.	Girón
	Fiestas ecuestres, público local y de la región lucen vestimentas especiales, eventos y programas especiales.	Cuenca
Diciembre	Fiestas Navideñas, Pase del Niño	Cuenca, Gualaceo, Nabón, Sigsig

June	Saint Peter and Saint Pablo Traditional Festivities. People celebrate with fire works, boom fires and paper balloons, especially in the indigenous communities .	Azuay and Cañar
	<i>Inti Raymi</i> Celebration (Sun's celebration)	Ingapirca, San Juan
	Cantonisation party Civic Parade, very decorated signs made by local middle school and high school students.	Gualaceo 25th
	<i>Inti Raymi</i> , Natural Medicine	Chosbshi Community in Sigsig county 24 th and 25 th
July	<i>Inti Raymi</i>	Many communities in Cañar. 24th and 25th
	Patron Santiago Festivity. Performances representing the "Moros and Christians". Many rich costumes, mural painting, weapons, horseback riding, parades and music. Religious ceremony that offers a big variety of flower arrangements, candles and fire.	Gualaceo
	Carmen Virgin Mary Celebration (celebration is on the night before the main day). Processions, prayers, adornments in the churches are very important.	Gualaceo's San Juan. La Union Parish, Tarqui and Carmen de Jujili.
	Cantonisation party	Pucara 25th
	Santa Ana Festivity	Santa Ana Parish
	Patron Santiago Festivity	Gualaceo 25th
August	Cisne Virgin Mary Celebration. Adornments on the altars.	San José de Raranga
	Conception Virgin Mary Festivity	Asuncio Parish, Sidcay
	Cantonisation party	Sevilla de Oro 10th
	Cantonisation party	Nabón 7
	Cantonisation party	El Pan 10th
	San Joaquin Festivity	San Joaquin Parish
September	Señor de los Milagros (Miracle Jesús) Festivity.	Chordeleg, San Juan, Ludo, Jadán, Zhidmad, Molleturo
	Yaku Raymi, the water celebration. All the water conservation organizations get together to perform rituals, poetry, music with the element.	Suscal
October	The Planting Festivity	San Juan, Gualaceo.
November	Independence Day. Civic and military parades.	Cuenca
	Bull fights and bull exhibitions. Fireworks, decoration and costumes in different parades.	Girón
	Equestrian parties. Local and national people wear special dresses for the events. Special shows.	Cuenca
December	Christmas Festivities. The Baby Jesus Procession.	Cuenca, Gualaceo, Nabón, Sigsig

Recomendaciones de viaje

Travel Recommendations

Las rutas están diseñadas para caminar, ya que son recorridos ricos en paisajes y experiencias únicas. Usted podrá hacer de cada recorrido una experiencia única, emocionante y que siempre recordará poniendo en práctica las siguientes recomendaciones.

Equipo de campo

Por la constitución de los caminos y el clima presente, se recomienda equiparse con: zapatos cómodos, chaqueta o rompevientos para protegerse del frío, llevar líquidos para una buena hidratación y, si es el caso alimentos. También es importante llevar lentes para protegerse del sol y una cámara fotográfica.

Horario

Cada una de las rutas están diseñadas para llevarse como mínimo un día de visita, por lo que es recomendable comenzar las actividades desde las 6h00 a.m., para poder aprovechar la luz, para mayor disfrute. Además, es muy importante comenzar temprano, ya que los desplazamientos son largos entre el punto de partida y el de llegada.

Anotaciones

Es importante apuntar la información de cada sitio, tanto de la que se observa como de la que se escucha al guía y de esta manera aprovecharemos mejor la ruta.

Agencias turísticas

Para la elaboración de las rutas, se tomó como punto de partida y llegada la ciudad de Cuenca. Aquí existen varias agencias turísticas calificadas, con las cuales usted podrá contactar, para disfrutar de su tiempo más cómodamente.

The routes are designed to be walked. The landscape is precious and the experience is unique. If you follow the next recommendations you can have a unique, exciting, and unforgettable experience with these routes.

Field Equipment

It's recommended to wear comfortable shoes and a windbreaker jacket because of the climate. Take some water with you and just in case take some good food. It's also important to carry sunglasses and a photo camera.

Schedule

Each one of these routes are designed to be done in about half a day. It's recommended to start at 8am to use the sun light. It's important to start early. The distances between the departure place and the arrival place are medium or sometimes long.

Annotations

To enjoy your visit it's important to write down the information that you can find around and the information that the tour guide can offer you.

Agencias turísticas

All the created routes start and end in the city of Cuenca. There are many qualified tourist agencies that you can contact for you to enjoy your time comfortably.

Si necesita más información sobre los medios de transporte, hospedaje, alimentación y guías especializados, le recomendamos visitar el Centro de Información Turística "ITUR", ubicado en la calle Sucre y Benigno Malo (frente al Parque Calderón) en la ciudad de Cuenca.

También puede conseguir mayor información en las oficinas de ITUR a nivel de la zona Austro en la página www.cuencaecuador.com.ec.

Vías de acceso y transporte

Para llegar a la ciudad de Cuenca, puede hacerlo por vía terrestre o aérea:

Desde Quito

Vía terrestre

497 Km. hacia el sur por la Panamericana: 10 horas de viaje en bus público.

Vía aérea

40 minutos de viaje

Desde Guayaquil

Vía terrestre

243 Km. por la vía Durán – Puerto Inca – Molleturo: 4 horas de viaje en bus público.

Vía aérea

30 minutos de viaje.

We recommend you visit the "I TUR" (tourist information center) if you need more information about the transportation, accommodations, food and specialized guides. It is located on Sucre and Benigno Malo streets (across the street from the central park). It's located in Cuenca.

You can also find information about the "ITUR" located in the South of Ecuador on their web page. www.cuencaecuador.com.ec

Access Ways and Transportation

To get to the city of Cuenca you can do it driving or flying.

From Quito

Driving

497 Km. Taking the Panamerican Highway towards south 10 hours of riding the public bus.

Flying

Flying for 40 minutes

From Guayaquil

Driving

243 Km taking the Dura- Puerto Inca- Molleturo highway 4 hours of riding the public bus.

Flying

Flying for 30 minutes



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAPHY

- ANDRADE María Cecilia. Interculturalidad: un concepto en debate y construcción. Cuenca 2007
- Andreu, I. Conv. Personal, la Rábida 2007
- Inventario Turístico Actualizado de Azuay y Cañar. Regional de Turismo del Austro. 2007.
- DISEÑO Y ARTESANÍA. Centro Interamericano de Artesanía y Artes Populares- CIDAP
- Fondo Ecuatoriano Canadiense de Desarrollo. Tejiendo el futuro con manos propias. Sendas.1998
- La Cultura Popular en el Ecuador. Centro Interamericano de Artes Populares- CIDAP. Tomo 1 Azuay. Coordinador de la investigación: Juan Martínez B. 1993.
- Landeta, Jon el método Delphi. Una técnica de previsión para la incertidumbre. 1999
- MATOS Silvia. Voces de las Artesanas. Estudio Socioeconómico Binacional. Perú-Ecuador. Octubre 2001.
- Material divulgativo elaborado en los Municipios de Gualaceo, Chordeleg, Sigüig.
- Ministerio de Ciencia y Tecnología. Excelentísimo ayuntamiento de Cádiz. Memoria del 7º. Seminario Iberoamericano de Cooperación en Artesanía. Noviembre 2001.
- Organización de Gestión del destino Cuenca. Creación y lanzamiento de una organización de gestión de destino (DMO) en Cuenca. Informe de Avance. Agosto 2005.
- Revistas y publicaciones de los cantones Sigüig, Gualaceo, Jima, Nabón, Oña.
- SANTOS Rosales Ángel. Ponencia para: Jornadas Técnicas sobre desarrollo artesanal. Cuernavaca Morelos México del 23 al 29 de septiembre de 2002. FODESA, de la fundación FUNDAP de Guatemala.
- Universidad de Cuenca Facultad de Artes. Gobierno Provincial del Azuay. Inventario Cultural de la cuenca del río Santa Bárbara. Julio 2006.
- VALDIVIEZO Vintimilla Simón. Cuenca Patrimonio Cultural del Ecuador
- VILLAVICENCIO NARANJO Marcelo. El Artesano como actor social: una visión histórica socio-económica. CIDAP. 1990



INFORMACIÓN

INFORMATION

Cuenca

Sucre entre Benigno Malo y Luis Cordero
(+593) 7 2821035
itur@cuena.gov.ec

Corporación Metropolitana de Turismo de Quito / Metropolitan Corporation of Tourism of Quito

Venezuela y Chile
(+593) 2 2570786
susanag@quito-turismo-com

Guayaquil

10 de Agosto y Pichincha
(+593) 4 2524100 EXT. 3477
rossana_armas@hotmail.com

Azogues

Av. Che Guevara (Terminal Terrestre)
(+593) 7 2241255
itur@azogues.gov.ec

Cañar

Parque Central / Central Park
(+593) 7 2235049
remigioalfredo@latinmail.com

Chordeleg

23 de Enero 4-21
(+593) 7 2223095 ó (+593) 7 2223214

Gualaceo

Parque Central / Central Park
(+593) 7 2256608
turismo@gualaceo.gov.ec

Arenillas

Mariscal Sucre y Juan Pío Montufar
(+593) 7 2908299

Huaquillas

Santa Rosa
(+593) 7 2996065 ó (+593) 7 2996285

Machala

Guabo y Páez esquina
(+593) 7 2922545

Pasaje

Bolívar y Municipalidad
(+593) 7 2915234
jorgelossa@yahoo.com

Santa Rosa

José María Ollague entre Guayas y Castelly
(+593) 7 2943163 ó (+593) 7 2943132
rkcordova@yahoo.es

Zaruma

Plaza de la Independencia / Independence Plaza
(+593) 7 2973533
turismozaruma07@yahoo.com



NOTAS | NOTES

NOTAS | NOTES

